

ATLIF N USELMED UNNIG D UNADI USSNAN  
TASDAWIT LMULUD AT-MÆEMMER N TIZI-UZZU

TAZEDDAYT N TSEKLIWIN D TUTLAYIN  
AGEZDU N TSEKLIWIN D TUTLAYIN



AKATAY N TAGGARA N USWIR N LMASTER  
DEG TUTLAYT D YIDLES N TMAZIIT

TAFULT : TUTLAYT D YIDLES N TMAZIIT  
TAFERNA : TASNILEST D TESNALMUDT

ASENTEL

## *Taseddast n temseεraq n temnaqt n At Wasif*

**Syur:**

- AIT IHADDADENE SEKOURA
- AIT IHADDADENE SIHEM

**Amesnalay :**

- ACHOUR RAMDANE

**Aseqqamu n yimeskayaden :**

Aselway: NAIT CHABANE TAKFARINAS

MAA

UMMTO

Amesnalay: ACHOUR RAMDANE

MCA

UMMTO

Amsekyad : HIRECHE KAHINA

MAA

UMMTO

**Tagrawt: 2021/2022**

# **Asnemmer**

Ad nesnemmer Mass Sacur Ramđan ibedden yid-nney  
yefka-aŷ afus n lemɛawna armi nessawed nekfa akatay-  
nney.

Akken day ara nesnemmer asqqamu n yimsekyaden i  
iqeblen ad skeyden akatay-nney.

Tanemmirt i kra n win i aŷ-d-yefkan afus n tallelt akken ad  
yemmed leqdic-nney.

**Sekkura & Siham**

## Abuddu

Ad buddey ixeddim-inu i yimawlan-iw i eatben fell-i  
yessarmen ad d-yawed wass-agi ad ferhen yess-i, ama d  
yemma taezizt icedhay atas atas ad tt-yerhem Rebbi ncallah  
amkan-is di lğennet, ama d baba ezizen ad yesseyzef Rebbi  
di leemer-is ncallah.

Yesetma ezizen fell-i : Suhila, Silya, Tinhinan, saramey-  
asent akk ayen yelhan.

Weltma Siham ukkud cerkey ixeddim.

Saeid ibedden yid-i seg tazwara alama d taggara.

Timdukkal-iw Ġawida, Sabiħa.

Lejdud-iw ad ten-yerhem Rebbi Ncallah.

Sekkura

## Abuddu

Ad buddey axeddim-agi :

I yimawlan-iw : Yemma ezizen hemley atas, atas ad fell-as  
yeefu yerhem, d baba ezizen ad iseyzef Rabbi di lemer-is,  
imi d nutni i d-iyi-xedmen tabyest akken ad sawdey yer  
yiswi-inu.

I Yesetma ezizen : Suhila, Silya aked Tinhinan ad tent-  
yehrez Rabbi.

I weltma Sekkura ukud cerkey ixeddim-agi.

I Amin i d-iyi-fkan afus n lemeawna.

**Siham**

# Ayawas

<b>Tazwert tamatut</b> .....	07
1. Tamukrist .....	08
2. Turdiwin .....	08
3. Iswi n usentel .....	09
4. Aglam n tsastant n wannar .....	09
5. Asenked n wammud .....	10
6. Uguren .....	10
7. Ayawas n tezrawt .....	10
<b>Ixef amezwaru : Tafyirt taḥerfit</b>	
Tazwert .....	13
I. Taseddast .....	13
I.1. Tafyirt .....	13
I.2. Aseyru .....	13
I.3. Tafyirt taḥerfit .....	14
I.4. Isemmeden .....	20
Tagrayt .....	29
<b>Ixef wis sin : Tafyirt tuddist</b>	
Tazwert .....	31
I. Tafyirt tuddist .....	31
I.1. Amgired yellan gar tefyirt taḥerfit d tefyirt tuddist .....	31
I.2. Tabadut n tefyirt tuddist .....	31
I.3. Iferdisen n tefyirt tuddist .....	32
I.4. Amgired yellan gar tyuni d usagel .....	38
I.5. Akenseyru .....	38
II. Tarit taywalant .....	43
II.1. Asifrer n usentel .....	44
II.2. Asifrer n yisali .....	47
Tagrayt .....	49
Tagrayt tamatut .....	51

Tazwert tamatut

---

Timetti taqbaylit tamensayt, tettakk azal meqqren i wawal, acku ulac di tmetti ansay n usemres n tira.

Di talliyin timensayin, imdanen ssawađen izen-nesen s wawal, s usyal, imi tira d ayen yellan d atrar, tella-d kan deg yiseggasen-agi ineggura. S wawal i d-ssuffuđen ilugan i yesselhayen timetti s timawit Imeena-s seg yimi yer umezzuq.

S tallalt n tewsatin n tsekla yugten, yeččuren d anamek d tmussni n usexdem n wallay yecban timseeraq.

Timseeraq, d tanfalit yeččuren d anamek d tmussni, tetteki di lebni n yidles d tyerma n yal agdud, gğan-ten-id imezwura, truhun-t-d seg tsuta yer tayed, d urar anda ilaq ad tafed acu iyef i d-newwi awal, s wudem n usteqsi, tezmer ad tili s yiwet n tefyirt neq ugar, ideg yella usteqsi yef kra n tyawsa i neffer s wawalen icebhen, yeččuren d tugniwin ara icarđen ad k-sbeeden yef tririt.

LACOSTE DUJARDIN C., tesegza-d timseeraq akka : «[...] *Ce sont des énoncés courts, en forme de question à sens caché à découvrir, et dont la réponse est un objet ou une action* ».<sup>1</sup>

Tenna-d timseeraq [...] d tinawin tiwezlanin ttasent-d s talya n usteqsi, anamek-nsent d uffir, ilaq ad d-yettwaqelleb, tifat-nsent tettili-d d tayawsa neq d tigawt.

Asegzawal Le Robert yenna-d : «*L'énigme, est une chose à deviner d'après une définition ou une description faite à dessein en termes obscurs* » et, au sens général «*Ce qu'il est difficile d'expliquer, de connaître* ».<sup>2</sup> S unamek amatu timseeraqt, dayen iweeren i usegzi d tmussni.

Timseeraq yas akken ttwassnent seg zik, rnu llant s waṭas deg tmeti taqbaylit, maca mačči aṭas n yimusnawen n tesnilest i yerran ddehn-nesen iwakken ad xedmen tasleḍt i temseeraq n teqbaylit.

Tef way-a i nefren ad tili tezrawt-nneq yef tseddast n temseeraq, imi inadiyen n tesnilest, tasleḍt-nsen tettili yef yeḍrisen n tesrit yecban timucuha, ma d talyiwin tiwezlanin yecban timseeraq ttaddren-ten-id kan deg tsekla.

Taseddast n temseeraq tezmer ad tili temgarad yef tseddast i yettwassnen deg tesrit.

Timseeraq ur cbint ara idrisen n tesrit deg talya, imi idrisen n tesrit sean talya yezzifen, ma d timseeraq ttalin-t s talya wezzilen.

<sup>1</sup>LACOSTE DUJARDIN C., *Dictionnaire de la culture berbère en kabyle*, édition la découverte, Paris, 2005,

<sup>2</sup> Dictionnaire, Le Robert, édition Books, Paris, 2004, p.891.

Akken nettwali, gar tezrawin i yuklalen ad ilint deg uḥric-agi, ad d-nebder taseddast i yellan d iswi n unadi-nney, d aḥric deg tesnilest, temmal-d amek i teddes tefyirt deg tutlayt. D tazrawt n wassayen yellan gar wawalen deg tefyirt.

Taseddast, tezmer ad aḡ-d-teldi tawwurt iwakken ad nissin ugar tayessa n temseeraq. Gas akken timseeraq d anaw aseklan, iswi n unadi-nney d asqerdec ara tent-nesqerdec deg uḥric n tesnilest. Gef way-a i nefren tazrawt-nney ad d-tili d tasleḡt n tseddast n temseeraq.

Ihi, deg tezrawt-agi-nney ad neereḡ ad nwali tayessa n temseeraq seg tama n tseddast, ad neereḡ ad nesleḡ yal timseeraqt, ad nwali lebni-nsent d wamek ttemyuddasen wawalen deg tefyirt, imi seg tenfalit yer tayeḡ lebni d twuri-nsent temxallaf.

### 1. Tamukrist.

Deg usentel-agi-nney, ad nwali amek bnant temseeraq si tama n tseddast, d wamek ddsen wawalen deg tefyirt, ad neereḡ ad nwali amek llant twuriwin tiseddasiyin n temseeraq. Gef way-agi ad d-nefk kra n yisteqsiyen ara aḡ-yessiwḡen yer yiswi-nney :

- Anwi anawen n yiseḡra ay yellan s waḡas deg temseeraq ?
- Acu n twuriwin tiseddasiyin ay yellan deg temseeraq ?
- Acu n leḡnaf n tefyar yugten deg temseeraq, d tiḡerfiyin neḡ d tuddisin ?
- Deg tefyirt tuddist, anwa assaḡ yugten gar yisumar d tayuni neḡ d asagel ?
- Tarit taywalant tella deg temseeraq neḡ ala ?

### 2. Turdiwin.

Ad d-nefk kra n turdiwin izemren ad ilint d tiririyin ḡef yisteqsiyen-nney :

Deg temseeraq ahat d anawen n yiseḡra umyigen ay yugten ḡef yiseḡra irumyigen.

Ahat ad d-naf kra n temseeraq ur seint ara aseḡru.

Yezmer ad yili d tifyar tuddisin ay yugten ḡef tefyar tiḡerfiyin.

Ahat deg tefyirt tuddist d assaḡ n tyuni ay yellan s waḡas gar yisumar.

### 3. Iswi n usentel.

Deg ukatay n lmaḡtir, nefren ad nezrew timseeraq n teḡbaylit seg tama n tseddast.

Nefren asentel n tseddast n temseeraq, akken ad nessnemi tamussni, ad neereḡ ad nissin ugar n yisalan fell-as, imi maḡḡi aḡas i ixedmen yakan ḡef usentel-agi n tseddast, iwakken dayen ad nkemmel ayen ixedmen yimussnawen n tseddast, tamussni ara d-nawi ad tt-nesselmed i wiyaḡ, ad d-teqqim i tsuta i d-iteddun.

#### 4. Aglam n tsastant n wannar.

##### 4.1. Imselyuyen.

Akken ad d-negmer ammud-nney, nerza yer kra n temselyuyin n temnađt n At Wasif. Timselyuyin mgaradent di leemer yerna mačči n yiwet n taddart. Tafelwit-agi, temmal-d timselyuyin i nesteqsa.

Isem	Leemer	Uzof	Taddart	Ixeddim	Tutlayt
Tassaedit. A	84 n yiseggasen	Tameđtut	Tirwal	Tameđtut n uxxam	Taqbaylit Tafransist
Saediya. A	72 n yiseggasen	Tameđtut	At Tudert	Tameđtut n uxxam	Taqbaylit
Nassima. L	40 n yiseggasen	Tameđtut	Tugenseft	D taselmadt	Taqbaylit Tafransist
Wiza. T	55 n yiseggasen	Tameđtut	Tugenseft	D taxeddamt	Taqbaylit

##### 4.2. Adeg n unadi.

###### 4.2.1. Asun n At Wasif.

At Wasif, d tayiwant i d-yezgan deg unzul asammer n lwilaya n Tizi Wezzu, ddaw n udrar n Ğerđer elayen, d tamnađt seg temnađin n leqbayel, tebđa yef krađt n tyiwanin (tayiwant n At Wasif, tayiwant n At Tudert , tayiwant n At Bumehdi). Tesea 27 n tudrin, tebced yef Tizi Wezzu s 35 Km.

###### 4.2.1.1. Tayiwant n At Tudert.

At Tudert, d yiwet n tyiwanant i d-yezgan deg unzul n lwilaya n Tizi Wezzu, di tmurt n Lezzayer. Tayiwant-agi tebđa yef 13 n tudrin, tebced azal n 40 Km yef Tizi Wezzu.

###### 4.2.1.1.a. Taddart n At Tudert.

At Tudert, d yiwet n taddart i d- yezgan deg tyiwanant n At Tudert, tebced azal n 40 Km yef Tizi Wezzu.

###### 4.2.1.1.b. Taddart n Tugenseft.

Taddart n Tugenseft, d yiwet gar tudrin n At Wasif deg At Sedqa tezga-d tama n ugafa n Tizi-Wezzu tebced 35 km.

#### **4.2.1.2. Tayiwant n At Bumehdi.**

Tayiwant n At Bumehdi, d tayiwant i d-yezgan deg wusun n At Wasif, tesca 5 n tuddar.

##### **4.2.1.2.a. Taddart n Tirwal.**

Taddart n Tirwal, tezga-d deg tayiwant n At Bumehdi tebæed fell-as azal n 4 km.

#### **5. Asenked n wammud.**

Ammud-nney, d timseeraq i d-nejmee seg temnaqt n At Wasif.

Deg tazwara, neffey yer wannar, nesteqsa kra n temselyuyin deg temnaqt n At Wasif.

Ter taggara, nessawed nejmeec-d 230 n temseeraq s tbadut mezziyen akked unamek n mkul yiwet, nejmeec-itent-id s usexdem n ttawil n unadi am usekles s tilifun n lğib, akked tferkit d yimru.

#### **6. Uguren.**

Deg uxeddin-nney, nemugger-d kra n wuguren i d-yusan d iyilifen, ad d-nebder kra seg-sen :

Kra n temselyuyin ur cfint ara mlih yef temseeraq, kra nniden ugint ttawil n usekles.

#### **7. Ayawas n tezrawt.**

Tazrawt-nney, tebda yef sin yixfawen :

Deg yixef amezwaru, nemmeslay-d yef wanawen n yiseyra ama d umyigen ama d irumyigen akked yisemmaden, nwala amek bnan wawalen deg tefyirt taħerfit.

Deg yixef wis sin, newwi-d awal yef tefyirt tuddist ama d asagel ama d tayuni, nwala assay yellan gar yisumar-ines, am wakken dayen i d-nemmeslay yef ukenseyru d aħric i yef yebna usagel ama d akenseyru azwaran ama d akenseyru arazwaran.

Deg yixef-agi, dayen neskcem-d aferdis n tarit taywalant d yiferdisen-is ama d asifrer n usentel ama d asifrer n yisali, nwala amek tbeddilen yiferdisen-agi talya d twuriwin tiseddasiyin deg tefyirt.

# Ixef amezwaru

---

Tafyirt ta<sub>h</sub>erfit

## Tazwert.

Deg yixef-agi amezwaru, ad neereḍ ad d-nesuffey anawen n yiseyṛa s way-s tebna yal timseeraqt, ad d-nekkes anawen n yiseyṛa i yellan ama d umyigen ama d irumyigen. Ay agi ad t-id-nemaggar deg tesleḍt taseddasit ara nexdem i temseeraq i d-negmer deg wammud-nney.

Ad nwali dayen iferdisen ilaqen akken ad tebnu tefyirt, am useyru, d netta i d aferdis agejdan s way-s tebna yal tafyirt.

Tafyirt, tezmer ad tili s useyru kan akked umatar udmawan, maca mi ara ttmeslayen medden rennun-d aṭas n wawalen yer useyru akken ad yemmed unamek n tefyirt, awalen-agi neqqar-asen isemmaden.

## I. Taseddast.

**Taseddast:** d aḥric deg tesnilest, yekka-d seg umyag ‘‘ddes’’, teskanay-d amek i teddes tefyirt.

D tazrawt n wassayen yellan gar wawalen n tefyirt. ACHOUR R., yesbadu-tt-id, akka : « *Taseddast d azraw n wamek ttemyuddasen wawalen deg tezrart n umeslay, akken ad taley tefyirt* ». <sup>3</sup>

### I.1. Tafyirt.

Tafyirt, akken itt-id-sbadun deg tjerrumt tamensayt d aggay n wawalen i yezdin gar-asen akken ad d-fken kra n tekti. Maca di tira, tzewwirin s usekkil ameqqran, tkeffu s tneqqiḍt n usestan, n ubhat, ney s tneqqiḍin n wegzam.

Akken i tt-id-yesbadu, NAIT ZERRAD K. : « *La phrase est un ensemble de mots, ayant un sens complet, était le point essentiel dans les études de la syntaxe berbère* » <sup>4</sup>. Yebya ad yini belli tafyirt d tagrumma n wawalen, yesean anamek yemden. D aferdis agejdan deg tezrawt taseddasit n tmaziyt.

**Tafyirt:** « *D tagrumma n wawalen yeqqnen s wassayen n usagel ney s wid n tyuni yer useyru ney mennaw n yiseyṛa yezdin s tyuni* » <sup>5</sup>

### I.2. Aseyru.

Aseyru d awal agejdan n tefyirt, d netta ay d aysaw, d netta ay d tayayemt n tefyirt. Fur-s ay qqnen akk yiferdisen nniḍen, yer useyru ay d- tettban twuri-nsen.

<sup>3</sup>ACHOUR R., *Timsirin n tseddast*, (2<sup>ème</sup> année licence), UMMTO, 2018/2019.

<sup>4</sup>NAIT ZERRAD K., *Tajerrumt n tmaziyt tamirant (taqbaylit)*, Syntaxe, ENAG, 1996, p.17/18.

<sup>5</sup>MARTINET A., *Eléments de linguistique générale*, Armand Colin, Paris, 1970, p.131, Traduit par ACHOUR R., *Timsirin n tseddast*, (2<sup>ème</sup> année licence), UMMTO, 2018 /2019.

Aseyru d awal imzireg, ma yettwakkes deg tefyirt ad tenger tefyirt-nni, ad tuyal ur tesei ara anamek. Akken i t-id-yesbadu ACHOUR R. : « *Le prédicat constitue l'élément central, non supprimable et nécessaire à la constitution de la phrase. Il est le centre de détermination* ».<sup>6</sup>

Akken i t-id-yesbadu CHAKER S. : « *Le prédicat étant le centre de l'agencement syntaxique de la phrase* »<sup>7</sup>. Yenna-d belli aseḥru d ammas s way-s teddes tefyirt.

Aseyru yezmer ad yili d umyig mi ara yili d amyag ay d ammas n tefyirt, neḥ d arumyig mi ar yili d aferdis yexḍan amyag.

### I.3. Tafyirt taḥerfit.

Tafyirt taḥerfit d tafyirt yebnan ḡef sin n yiḥricen, aseḥru akked d yisemmaden. Akken i tt-id-yesbadu NAIT ZERRAD K. : « *La phrase simple est composée d'un énoncé minimum (E V M ou E N M) et d'un ou plusieurs compléments (G N)* »<sup>8</sup>. Yebḡa ad yini tafyirt taḥerfit deg-s yiwet n tinawt taddayt, d usemmad neḥ d waḡas isemmaden. Tinawt-agi tezmer ad tili d tumyigt neḥ d tarumyigt.

Tafyirt taḥerfit, tezmer ad tili d tumyigt, akken tezmer ad tili d tarumyigt.

Deg tesleḡt i nexdem i wammud-nneḥ, nufa-d tifyar yebnan ḡef sin n yiferdisen, llant tid yebnan ḡef useḥru umyig d yisemmaden ; llant tid yebnan ḡef useḥru arumyig d yisemmaden.

Ay-agi ad t-id-nesegzi s yimediyaten i d-nekkes seg wammud- nneḥ :

#### **Amedya (1)**

*Aḡeqqa n yired, icebbeḥ tazeqqa.* (8)

I: d amatar udmawan (asilaw).

Cebbeḥ : d afeggag n umyag (aseḥru).

Amedya-agi, d tafyirt tumyigt taḥerfit tebna ḡef useḥru umyig "icebbeḥ", d yisemmaden.

#### **Amedya (2)**

*Tuymas-is, deg uḡebbuḍ-is.* (190)

Amedya-agi d tafyirt tarumyigt taḥerfit tebna ḡef useḥru arumyig d yisemmaden.

<sup>6</sup>ACHOUR R., *Structures phrastiques et fonctions syntaxiques en kabyle*, thèse de Doctorat, UMMTO, 2017, p. 32.

<sup>7</sup>CHAKER S., *Un parler berbère d'Algérie ( kabyle) : syntaxe*, thèse de Doctorat d'Etat, Aix-en-Provence : Université de provence, 1983, p.264.

<sup>8</sup>NAIT ZERRAD K., 1996, op.cit., p.79.

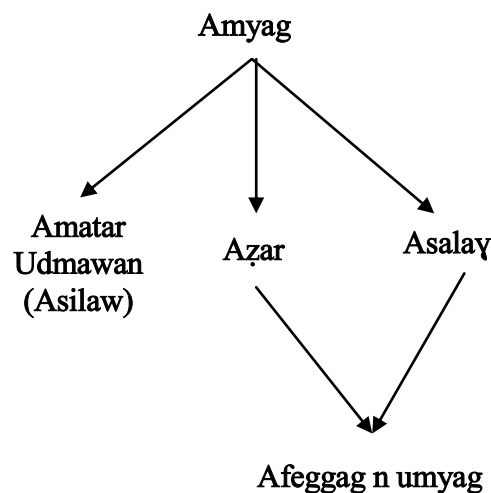
### I.3.1. Tafyirt tumyigt taḥerfit.

Tafyirt tumyigt taḥerfit d tafyirt yebnan ʔef sin yiferdisen igejdanen, aseʔru umyig akked umatar udmawan-ines. D netta i d asilaw.

Yesbadu-t-i d GALAND L., akka : « *Toute forme verbale doit comporter un radical et un indice de personne, aucun des deux ne peut se passer de l'autre, (relation de mutuelle dépendance) mais ensemble ils peuvent suffir à former un énoncé complet* ». <sup>9</sup> Yenna-d belli aseʔru d umatar udmawan-ines wa ur yezmir ad yili mebla wayeḍ, acku aseʔru d netta i d ul n tefyirt, ma yettwakkes ad tener tefyirt-nni (ur tettwagzay ara).

Ma d asilaw d aḥric deg tefyirt, yis-s i yettili useʔru i yezgan yid-s. Mi ara yili yiwen yesfek ad yili wayeḍ akken ad ssiwḍen ad d-fken ayen i wumi qqaren anuddus amseʔru umyig.

Amyag di tmaziʔt llan deg-s tlata n yiḥricen:



CHAKER S., yesbadu-d amatar udmawan akked ufeggag n umyag akka : « *L'indice de personne et le lexème verbal sont les seuls éléments obligatoires - et donc, constitutifs du syntagme prédicatif verbal* ». <sup>10</sup>

Yebya ad yini belli amatar udmawan (asilaw) akked ufeggag n umyag (aseʔru) d nutni i d-iferdisen igejdanen s way-s yettaleʔ unuddus amseʔru umyig.

#### **Amedya (3)**

*Ciccu, icelleq lullu.* (36)

Deg tefyirt-agi tumyigt taḥerfit “ icelleq ” d anuddus amseʔru umyig.

I: d amatar udmawan (asilaw).

<sup>9</sup>GALAND L., « Types d'expansion nominal en berbère », *Cahiers Ferdinand de Saussure*, N° 25, 1969, p.91.

<sup>10</sup>CHAKER S., 1983, op.cit., p.270.

Selleq: d afeơơag n umyag (aseyru).

Deg wammud-nney nufa-d tifyar tumyigin tiħerfiyin ttfent azal n n 11,30%.

### I.3.2. Tafyirt tarumyigt taħerfit.

Neqqar-as tafyirt tarumyigt acku d tafyirt taħerfit ideg ulac amyag, tegber tinawt war amyag.

Tinawt-a war amyag tezmer ad tesɛu aħas n talyiwin n sin n yiferdisen; yiwen d amallal, wayeđ d aseyrarumyig.

Tafyirt tarumyigt taħerfit tezmer ad tili tebna yef (Isem, arbib, amqim, tanzeyt...).

Deg wammud-nney nufa-d tafyirt tarumyigt taħerfit, n 4,79%.

Ter tama n way-agi ad nwali deg uħric-agi anawen n yiseyra irumyigen, s yimediyaten i d-negmer deg wammud-nney.

#### I.3.2.1. Anuddus amseyru arumyig + amallal n useyru uzzig + aferdis arumyig.

A- D + Isem.

*Amedya (4)*

*D atmaten ,ur edilen.* (42)

D: d amallal n useyru.

Atmaten: d aseyrarumyig.

*Amedya (5)*

*D weltma-s n xali, mačči d xalti.* (55)

D: d amallal n useyru.

Weltma: d aseyrarumyig.

D: d amallal n useyru.

Xalti: d aseyrarumyig.

B- D + Arbib.

*Amedya (6)*

*D amellal am yizimer, itess aman am uzger.* (39)

D: d amallal n useyru.

Amellal: d aseyrarumyig.

*Amedya (7)*

*D taberkant am tuggi ; d tarzagant am yilili.* (50)

D: d amallal n useyru.

Taberkant: d aseyrarumyig.

D: d amallal n useyru.

Tarzagant: d aseyrarумыig.

### C- D + Amqim ilelli.

#### *Amedya (8)*

*D nutni id-ay-yettawin ; d nutni id-ay-d-yettarran.* (48)

D: d amallal n useyru.

Nutni: d aseyrarумыig.

D: d amallal n useyru.

Nutni: d aseyrarумыig.

### D- D + Amqim ameskan.

Aferdis-agi n useyrarумыig ur d-nufi ara amedya fell-as deg wammud-nney. Igmađ deg uħric-agi 0%.

## I.3.2.2. Anuddus amseyru arумыig + amallal n useyru aruzzig + aferdis arумыig.

### A- Tanzeyt ‘n’ + aferdis arумыig.

#### *Amedya (9)*

*Aerqub, n wakal ; zerrica-s, n uksum.* (9)

N: d amallal n useyru.

Wakal: d aseyrarумыig .

N: d amallal n useyru.

Uksum: d aseyrarумыig.

### B- Tanzeyt ‘am’ + aferdis arумыig.

#### *Amedya (10)*

*Isem-is, am şşifa-s.* (90)

Am: d amallal n useyru.

Şşifa: d aseyrarумыig.

#### *Amedya (11)*

*Baba amyar, am llsas, sebaa n yibernyas i yelsa ħaca yiwen i nzerr kul-ass.* (28)

Am: d amallal n useyru.

Llsas: d aseyrarумыig.

### C- Tanzeyt ‘anect n’ + aferdis arумыig.

#### *Amedya (12)*

*Lqedd-is, anect n lbunya ; arraw-is, eddan i meyya.* (112)

Anect n: d amallal n useyru.

Lbunya: d aseḡru arumyig.

**Amedya (13)**

*Lqedd, anect n udebbuz ; leeyad, yeyleb agenduz.* (113)

Anect n: d amallal n useḡru.

Udebbuz: d aseḡru arumyig.

**Amedya (14)**

*Anect n tilket ; texdem tawayit.* (18)

Anect n: d amllal n useḡru.

Tilket: d aseḡru arumyig.

**I.3.2.3. Iseḡra yebnan ḡef yiwen n wawal.**

**A- Aseḡru yebnan ḡef yiwen n wawal.**

**Amedya (15)**

*Jeddi ilul-d ; yaya, mazal.* (102)

Mazal: d aseḡru arumyig.

**B- Iseḡra imattaren.**

**Amedya (16)**

*Ttruy, yettru ; ḡsiḡ, yeḡsa ; anwa ameddakel i t-yifen ?* (189)

Anwa: d aseḡru arumyig.

**C- Iseḡra n tibawt.**

**Amedya (17)**

*Ssut, yella ; imdanen, ulac, aḡrum , yewwa ; times, ulac.* (139)

Ulac: d aseḡru arumyig.

**Amedya (18)**

*Ssuq, isemmer ; lhess, ulac.* (138)

Ulac: d aseḡru arumyig.

**I.3.2.4. Inuddusen imseḡra irumyigen + amallal amseḡru udmawan.**

**A- Isem + amqim awḡil.**

Aferdis-agi (isem + amqim awḡil), ur d-nufi ara amedya fell-as deg wammud-nney. Igmaḡ deg uḡric-agi 0%.

**B- Awal ursil + amqim awḡil.**

**Amedya (19)**

*Ineddeh, ur yettmeslay ; axxam-is, anect-ila-t.* (86)

Anect-ila: d aseḡru arumyig.

T: d amallal n useḡru.

**Amedya (20)**

*Anect-ila-tt ; tikli-s, s leeḡel.* (19)

Anect-ila: d aseḡru arumyig.

Tt: d amallal n useḡru.

**C- Isenkaden + amqim awṣil.**

**Amedya (21)**

*Ha-t, ur t-ḡeṭṭeent wallen.* (65)

Ha: d aseḡru arumyig.

T: d amallal n useḡru.

**Amedya (22)**

*Ha-ten, ha-ten-iyi.* (66)

Ha: d aseḡru arumyig.

Ten: d amallal n useḡru.

**I.3.2.5. Iseḡra irumyigen d tanzeḡt + amqim awṣil.**

**Amedya (23)**

*Fur-i lḡaḡa, mi ara leḡḡuy thedder ; mi ara ḡebsey tessusum.* (63)

Fur: d aseḡru arumyig.

I: d amallal n useḡru.

**I.3.2.6. Iseḡra irumyigen :isem + tanzeḡt + isem 2.**

**Amedya (24)**

*Aggur, deg yixef n tulmut.* (12)

Deg: d amallal n useḡru.

Yixef: d aseḡru arumyig.

**Amedya (25)**

*Iḡarren-is, di lḡaḡa ; aḡerru-s, gar yitran.* (71)

Di: d amallal n useḡru.

Lḡaḡa: d aseḡru arumyig.

Gar: d amallal n useḡru.

Yitran: d aseḡru arumyig

**Anawen nniḍen n tefyirt tarumyigt.**

CHAKER S., yenna-d ismawen n umḍan akked imerna zemren ad ilin d iseyra irumyigen.

**Isem n umḍan.*****Amedya (26)***

*Ččar-it ney eḡḡ-it ; Imizan-is, yiwen.* (31)

Yiwen: d aseḡru arumyigt.

**Amernu.*****Amedya (27)***

*Aksum-is, sufella ; acebbub-is, daxel.* (16)

Sufella: d aseḡru arumyigt.

Daxel: d aseḡru arumyigt.

Deg tesleḍt i nexdem i temseḡraq i d-negmer, nufa-d iseyra umyigen tḥfen amur ameqqran ; wwḍen 63,05%.

Akken i d-nufa dayen timseḡraq yebnan s yiseyra irumyigen ; wwḍen azal n 36,95%.

**I.4. Isemmaden.**

Deg uḥric-agi, ad neḡreḍ ad nwali anawen n yisemmaden yellan deg wammud-nney.

Di tazwara ad d- nefk tabadut n usemmad :

*«Asemmad, d kra n wayen yellan deg tefyirt, yezmer ad yettwakkes yerna ur txerreb ara tefyirt- nni, d kra n wayen ur nesḍuli ara akken ad taleḡ tefyirt»<sup>11</sup>.*

Akken i t-id-yesbadu GERMAN C. : *«D'une manière générale, on peut définir l'expansion comme tout ajout au noyau »<sup>12</sup>.*

Yebya ad yini belli asemmad d ayen akk i nrenu s aseḡru.

Ger tama nniḍen MARTINET A., yefka-as tabadut akka : *«L'expansion tout élément ajouté à un énoncé, qui ne modifie pas les rapports mutuels, et la fonction des éléments préexistants »<sup>13</sup>.*

Yenna-d belli asemmad d aferdis i nrenu yer kra n tinawt, yas ad yettwakkes ur yettbeddil ara assay d twuri n yiferdisen yellan uqbel-is.

Isemmaden izwaranen, d wid yeqqnen srid yer unuddus amseḡru.

Isemmaden irazwaranen, d wid igellsen asemmad n useḡru.

<sup>11</sup> ACHOUR R., *Timsirin n tseddast*, op.cit.

<sup>12</sup>GERMAN C., *Introduction à la linguistique générale IV ( la syntaxe)*, Presses de l'université de montréal, 1982, p.85.

<sup>13</sup>MARTINET A., 1970, op.cit. p.128.

### I.4.1. Isemmaden izwaranen.

#### I.4.1.1. Asemmad imsegzi.

Asemmad imsisyel neɣ asemmad imsegzi, d isem iteqqnen srid ɣer unuddus amseyru umyig, yemmal-d tasisyelt n umatar udmawan, yettili deg waddad amaruz, yessegzay-d amatar udmawan n umyag, yettemtawa yid-s deg tewsit d umḍan.

Aken i t-id-yesbadu CHAKER S. : « *L'expansion référentielle elle est toujours à l'état d'annexion et s'accorde en genre et en nombre avec l'indice de personne. Sa fonction est d'explicitier l'indice de personne* »<sup>14</sup>.

#### *Amedya (28)*

Yekkat **wul-is**, ur tessei ul. (209)

Deg umedyā agi awal «**Wul**» yesea tawuri n usemmad imsegzi, d isem deg waddad amaruz, ay agi yemmal-it-id uzwir «**W**» yeqqen srid ɣer umatar udmawan «**Y**» id-yessegzay, yettemtawa yid-s deg tewsit d umḍan.

Asemmad imsegzi, yettas-d d tiririt i usestan n tuttra «anwa»?

Isem yettemyesyālen akked umatar udmawan, mi ara yili uqbel amyag yettuneḥsab d anamal n usentel, mačči d asemmad imsegzi.

#### I.4.1.2. Asemmad usrid.

Asemmad usrid d isem iteqqnen srid ɣer umyag, yettili deg waddad ilelli, yezmer ad yili deffir n umyag neɣ deffir n usemmad imsegzi id-yessegzayen amatar udmawan. Akken i t-id- yesbadu NAIT ZERRAD K. : « *Le complément d'objet direct est construit directement sur le verbe. Il se place normalement soit immédiatement après le verbe, soit après le CR qui reprend l'indice de personne. Il est toujours à l'état libre* »<sup>15</sup>.

#### Tulmisin n usemmad usrid.

Asemmad usrid d isem deg waddad ilelli.

Iteqqen srid ɣer umyag, ulac tanzeyt gar-asen.

#### *Amedya (29)*

Tettawi **Imut** nnig uqerru-s. (171)

#### *Amedya (30)*

Yettawi **mmi-s** deg yiciwi-s. (219)

<sup>14</sup>CHAKER S., 1983, op.cit., p.276.

<sup>15</sup>NAIT ZERRAD K., 1996, op.cit., p.25.

Deg yimediyaten-agi « **Lmut** » akked « **Mmi-s** » sean tawuri n usemmad usrid, deg waddad ilelli qqnen srid yer yimyagen « **Tettawi** » akked « **Yettawi** » ur ttemtawan ara yid-sen deg tewsit d umḍan.

Asemmad usrid yezmer ad yili d isem neɣ d asenfal n yisem (amqim uliy n umyag).

#### **Amedya (31)**

*Wteɣ-tt, ṣṣut- is yewweḍ agemmaḍ.* (197)

Tt: d amqim awṣil.

Deg umedyata-agi « **tt** » d amqim awṣil yesea tawuri n usemmad usrid.

Asemmad usrid yezmer ad yili d asemmad n kra n yiseɣra irumyigen.

#### **Amedya (32)**

*D ihlalaḍen, d iblalaḍen ; ulac tamurt ur wwiḍen.* (44)

Deg umedyata « **amurt** » d isem deg waddad ilelli, tawuri-ines d asemmad usrid, yusa-d srid yer useɣru arumyig « ulac ».

Asemmad usrid ur yettili ara uqbel aseɣru, acku ma yella uqbel-is ad yuḡal d anammal n usentel, mačči d asemmad usrid.

Asemmad usrid yettas-d d tiririt i usestan n tuttra « acu » ?

#### **I.4.1.3. Asemmad arusrid.**

Asemmad arusrid, d isem ur nteqqen ara srid yer umyag, yeqqen yer-s s tenzeɣt « i », yettili deg waddad amaruz, yezmer daɣen ad yili d amqim awṣil (d asemmad arusrid) . Yettas-d deffir n umyag, neɣ deffir n yisemmaden nniḍen.

NAIT ZERRAD K., yesbadu-t-id akka : « *Le COI est obligatoirement lié au verbe par la préposition i « à ». Il est donc à l'état d'annexion et il peut être remplacé par un pronom affixe complément indirecte. Il se place immédiatement après le verbe ou après d'autres compléments* »<sup>16</sup>.

Asemmad arusrid, yettas-d d tiririt i yisestanen n tuttra « iwumi »? neɣ « iwacu »?

#### **Amedya (33)**

*Ibedd yef ṣṣur, yessawal i menṣur.* (68)

#### **Amedya (34)**

Tlata n watmaten fkan iqerra-n sen i **twayit**. (180)

Deg yimediyaten-agi « **menṣur** » akked « **twayit** » d ismawen deg waddad amaruz, tawuri-n sen d asemmad arusrid.

Deg umedyata amezwaru « **menṣur** » yeqqen yer umyag « **yessawal** » s tenzeɣt « i ».

<sup>16</sup>NAIT ZERRAD K., *Grammaire moderne du kabyle, Tajerrumt tatrart n teqbaylit*, éditions Karthala, 2001, p.62 .

Deg umedyā wis sin « **twayit** » yeqqen yer umyag « **fkan** » s tenzeyt « i ».

Asemmad arusrid, yezmer ad yili s umqim awšil n umyag.

#### *Amedya (35)*

*Ger-as aman ur ibezzeg.* (61)

As: d amqim awšil.

Deg umedyā-agi « **as** » d amqim awšil n umyag d asemmad arusrid.

#### I.4.1.4. Anammal n usentel.

Anammal n usentel d isem i d-yettasen di tazwara n yinaw uqbel aseyrū, deg waddad ilelli, yemmal-d asentel n tefyirt.

NAIT ZERRAD K., yenna-d : « *L'indicateur de thème qui est toujours à l'état libre qu'il soit avant ou après le verbe-annonce (ou reprend) en général un pronom personnel affixe* ». <sup>17</sup>

Yebyā ad yini belli anammal n usentel yettili deg waddad ilelli, ama sdat ama deffir n umyag, izewwir-d (neḡ yettales-d) amqim awšil.

#### *Amedya (36)*

*Aceqquf, isenned yer lhīd.* (2)

Deg umedyā-agi « **aceqquf** » yesēa tawuri n unammal n usentel, acku yusa-d di tazwara n tefyirt, deg waddad ilelli.

Anammal u usentel yezmer ad ibeddel adeg di tefyirt. Ma yella ibeddel adeg tawuri-ines ad tbeddel.

Ma yella nenna-d deg umedyā-agi akka :

*Isenned uceqquf yer lhīd.*

Dagi « **uceqquf** » yesēa tawuri n usemmad imsegzi, mačči d anammal n usentel.

#### I.4.1.5. Asemmad ilelli.

Yesbadu-t-id CHAKER S., akka : « *L'autonomie syntaxique d'un syntagme est évidente lors-qu'il peut changer de place dans l'énoncé sans que change la nature de ses rapports avec le reste de l'énoncé [...]* » <sup>18</sup>

Yebyā ad yini belli ilellyen zemren ad bedden amkan di tefyirt, mebla ma yegla-d s ubeddel n wassayen i yesēa d tinawt. Acku ssegzayen-d tawuri-n sen s yiman-n sen.

#### *Amedya (37)*

*Yemma, temmut ilindi; nekk, luley-d aseggas-a.* (213)

<sup>17</sup>NAIT ZERRAD K., 2001, op.cit., p.61.

<sup>18</sup>CHAKER S., op.cit., p. 438.

Deg umedyaga-agi « **ilindi** » akked « **aseggas-a** » sean tawuri n yisemmaden ilellyen i d-yemmalen akud, qqnen srid yer yimyagen «temmut» akked «luley», yas ad bedden adeg di tefyirt tawuri- nsen ur tettbeddil ara ad qqimen d ilellyen.

Amedya ad nini:

***Ilindi**, temmut yemma ; **aseggas-a**, luley-d nekk.*

Ilellyen-agi yas nbeddel-asen amkan di tefyirt tawuri-nsen ur tbeddel ara qqimen d ilellyen.

D acu, llan kra n yilellyen ur nezmir ara ad bedden adeg di tefyirt, acku ma bedden adeg tafyirt ad texreb. Isemma-asen CHAKER S.: « Autonomes spécifiques à incidence étroite ».

### **Amedya (38)**

*Ileḥḥu **kan** s tiytiwin.* (78)

Deg umedyaga-agi « **kan** » yesea tawuri n usemmad ilelli, yemmal-d taḥara.

### **Tulmisin n usemmad ilelli.**

Asemmad ilelli am usemmad usrid, iteqqen s amyag srid, ulac tanzeḥt.

Asemmad usrid akked usemmad ilelli mgaraden deg snat n tḥawsiwin:

Asemmad ilelli ur yezmir ara ad yettef amkan-is umqim awṣil, yezmer ad ibeddel amkan yerna ur yettbeddil ara tawuri.

Asemmad ilelli, ur yettekki ara deg temsekket n umyag. D anamek-is s way-s i d-yemmal belli d asemmad ilelli (ney d amernu).

### **I.4.1.6. Asemmad Agensay.**

Asemmad agensay d isem n tigawt n umyag-nni uḥur yeqqen, ædlen deg uḥar, yettas-d srid yer useḥru, dima igelles-it usemmad n yisem, aferdis yellan deffir-s, d isem ney d arbib.

Akken i t-id-yesbadu NAIT ZERRAD K. : « *le complément interne, qui est un nom d'action verbal de même racine que le verbe. Il est normalement toujours déterminé (par un complément de nom, un élément (antéposé au nom ou un adjectif) ».*<sup>19</sup>

### **Tulmisin n usemmad agensay.**

- Asemmad agensay yettas-d deffir n umyag.
- Iteqqen ḥur-s srid, ulac gar-asen tanzeḥt.
- Addad-is d ilelli.
- Ur yezmir ara ad yili weḥd-s.

<sup>19</sup> NAIT ZERRAD K., 2001, op.cit., p.63.

- Renun-d yur-s wawalen nniḍen (n + isem ney arbib, ney amayun, ney ‘’d’’ n tilawt + arbib).

ACHOUR R., yenna-d belli asemmad agensay am usemmad usrid, acku yettas-d srid yer useyru. Maca mgaraden deg snat n tyawsiwin:

Asemmad agensay d isem n tigawt n umyag-nni uyur yeqqen, ma d asemmad usrid xaṭi.

Asemmad usrid yezmer ad yili d amqim awsil, ma d asemmad agensay ala.

Asemmad agensay ur yezmir ara ad yili weḥd-s mebla ma rnan-d yur-s yisemmaden.<sup>20</sup>

Talya-agi n usemmad agensay ur d-nufi ara amedya fell-as.

#### I.4.1.7. Asemmad s tenzeyt.

Asemmad s tenzeyt ney asemmad imsutel, d isem deg waddad amaruz, iteqqnen s tenzay (deg, seg, yer, yef, fell...) yer umyag, ma d tinzay (s, ar) irennu-d yur-sent yisem deg waddad ilelli.

Asemmad s tenzeyt yezmer ad yezwir ney ad yeggri, yezmer dayen ad yili d amqim awsil.

Tinzay mgaradent, yal yiwet s wazal-ines. Ay-agi ad t-id- nemagger deg yimediyaten ara d-nekkes seg wammud-nney.

#### A- Tinzay di / deg.

Tinzay-agi yetṭafar-itent-id yisem deg waddad amaruz.

Tanzeyt « **Deg** » irennu-d deffir-s yisem ibeddun s teyra ; ma d tanzeyt « **Di** » irennu-d deffir-s yisem ibeddun s tergal.

#### *Amedya (39)*

*Aejimi, yemzel deg udrar ; lhemla, tewweḍ azayar.* (6)

#### *Amedya (40)*

*Tbedd di ṭṭaq, tesnuzuy ifelfel aqerrhan.* (155)

Deg yimediyaten-agi tinzay « **di** » akked « **deg** » mmalent-d adeg.

#### *Amedya (41)*

*Deg unebdu tettlussu, di ccetwa tetteḍdu eeryan.* (57)

Deg umedya-agi tinzay « **deg** » akked « **di** » mmalent-d akud.

Tanzeyt « deg » tezmer ad tili s umqim awsil.

<sup>20</sup>ACHOUR R., *Timsirin n tseddast*, op.cit.

**Amedya (42)**

*Ntett deg-s, netta leemer yečči.* (126)

Deg umedya-agi :

Deg : d tanzeýt.

S : D amqim awšil n tanzeýt (d asemmad s tanzeýt).

**B-Tinzay « yer » / « S ».**

Tanzeýt « yer » yetṭafar-itt-id yisem amalay neý unti, ibeddun s tergalit deg waddad amaruz.

**Amedya (43)**

*Aceqquf, isenned yer lḥid.* (2)

Tanzeýt « yer » tezmer ad tili s umqim awšil.

**Amedya (44)**

*I yuran deg-s, ur imeḥḥu akken nexdem yur-s nteddu.* (67)

Deg umedya-agi:

Γur: d tanzeýt.

S : d amqim awšil n tanzeýt (d asemmad s tanzeýt)

Tanzeýt « S » yetṭafar-itt-id yisem amalay ibeddun s teýra deg waddad ilelli neý deg waddad amaruz.

**Amedya (45)**

*Tewwed s igenni, teqqen-d lḥenni.* (175)

**C-Tinzay « yef » / « fell ».**

Tanzeýt « yef » yetṭafar-itt-id yisem deg waddad amaruz, ur tezmir ara ad tili s umqim awšil.

**Amedya (46)**

*Iteddu yef tyaltin, ifesser ticetṭidin.* (92)

Tanzeýt « fell » yetṭafar-itt-id umqim awšil.

Ur nesei ara amedya deg wammud-nney yef tenzayt « fell ».

**D-Tinzay «seg » / « si ».**

Tinzay-agi ttakkent-d tiririt i usestan « seg wansi »?

Tanzeýt « seg » yetṭafar-itt-id yisem deg waddad amaruz ibeddun s teýra, tezmer ad tili s umqim awšil.

**Amedya (47)**

*Ilul-d deg waman, yegguma ad d-yeffey seg-sen.* (83)

Seg: d tanzeýt.

Sen: amqim awšil n tanzeýt (asemmadi s tanzeýt).

Tanzeẏt « si » yetṭafar-itt-id yisem ibeddun s tergal deg waddad amaruz.

**Amedya (48)**

*Akli, ielleq si tmiḍt.* (14)

**E. Tanzeẏt « am ».**

Tanzeẏt « am » yetṭafar-itt-id yisem deg waddad amaruz, ur tezmir ara ad tili s umqim awṣil.

**Amedya (49)**

*Ireṭṭeb am leḥrir ; iteqqes am usemnan.* (87)

**Amedya (50)**

*D ayezfān am ukersi ; d aqerḥan am tazult.* (38)

**F. Tanzeẏt « mebla » :**

Tanzeẏt « mebla » yetṭafar-itt-id yisem deg waddad ilelli, ur tezmir ara ad tili s umqim awṣil.

**Amedya (51)**

*Isell mebla amezzuṣ ; ihedder mebla iles.* (89)

**Amedya (52)**

*Iteddu mebla aqerru ; yetṭyizi mebla agelzim ; ineqq mebla rṣas.* (94)

**I.4.2. Isemmaden irazwaranen.**

D isemmaden igelsen asemmad, bḍan ẏef sin n yeḥricen: Asemmad n yisem, arbib anemlaway.

**I.4.2.1. Asemmad n yisem.**

Asemmad n yisem d isem iteqqnen ẏer yisem yellan uqbel-is s tenzeẏt « n », yettili deg waddad amaruz, yettaleṣ s talṣa : isem 1 + « n » + isem 2.

Yesbadu-t-id NAIT ZERRAD K. : « *Le complément de nom peut suivre directement le nom déterminé ou être précédé de la préposition n « de ». Il est toujours à l'état d'annexion* »<sup>21</sup>

**Tulmisin n usemmad n yisem**

D isem deg waddad amaruz.

Irennu- d deffir tenzeẏt « n ».

<sup>21</sup>NAIT ZERRAD K., 2001, op.cit., p.65.

Asemmad n yisem yezmer ad yili d arazwaran (yegles asemmad n useḡru).

***Amedya (53)***

*Greḡ afus-iw di lbir ; kksey-d tamellalt n yetbir.* (62)

Yezmer ad yili d azwaran, yegles aseḡru.

***Amedya (54)***

*D mmi-s n waman, ma nger-it s aman ad yemmet.* (47)

Asemmad n yisem yezmer ad yili:

D isem:

***Amedya(55)***

*Aeeqqa n uzemmur , yezree tamurt.* (7)

D amqim ulṭiy (awṣil):

***Amedya(56)***

*Ul-is itett aglim-is.* (194)

Deg wadeg n yisem amezwaru yezmer ad yili:

D arbib, d amernu, d ameskan.

Ur d- nufi ara imedyaten ḡef talḡa-agi deg wammud-nney.

Asemmad n yisem yezmer ad d-yedḡfer isem-nni i yegles srid mebla tanzeḡt « n ».

***Amedya(57)***

*Snat tewwura, ma ldint d ass, ma medlent, d id.* (137)

Deg umedyaga-agi, ulac tanzeḡt « n » ger yisem amezwaru akked yisem wis sin.

**I.4.2.2. Arbib anemlaway :**

Arbib anemlaway, d ameglas n yisem, igelles isem srid ulac gar-asen tanzeḡt, yettili deg waddad ilelli, yettemtawa d yisem uḡur yeqqen deg tewsit d umḡan.

CHAKER S., yesbadu-t-id akka : « *L'adjectif est donc un nominal dont la seule particularité est de pouvoir assumer la fonction de déterminant direct d'un autre nom, est toujours à l'état libre quelle que soit la marque d'état ( et la fonction) de son point d'incidence nominal, accord de genre et de nombre entre l'adjectif et le nominal* »<sup>22</sup>.

<sup>22</sup> CHAKER S., op.cit., p.372.

*Amedya (58)*

*Tayađt tamellalt tetett aksum-is.* (150)

Deg umedya-agi, isem « **tayađt** » akked urbib « **tamellalt** » ttemtawan deg tewsit d umđan, ulac tanzeyt gar-asen.

*Amedya (59)*

*Tislit tacebħant, teyli deg lebħer aberkan.* (179)

Deg umedya-agi, isem « **tislit** » akked urbib « **tacebħant** » ttemtawan deg tewsit d umđan, ulac tanzeyt gar-asen.

**Tagrayt.**

Deg yixef-agi amezwaru, newwi-d awal yef wanawen n yiseyra, ama d umyigen ama d irumyigen, i yellan d lsas s way-s tebna yal tafyirt, nufa-d iseyra umyigen ttefen amur ameqqran deg wammud-nney anda yewweđ leħsab-nsen 63,05%. Ma d iseyra irumyigen wwđen 36,95%.

Nemmeslay-d dađen yef tefyirt taħerfit, yebnan yef useyru d yisemmaden, nwala amkan tettef deg wammud-nney 16,09%. Llant tefyar tiħerfiyin tumyigin yewweđ leħsab-nsent 11,30% akked tefyar tiħerfiyin tirumyigin 4,79%.

Ter taggara nwala isemmaden i yellan d lsas i lebni n tefyirt taħerfit, llan yisemmaden izwaranen iteqnen srid s aseyr, am wakken i d-nufa anaw n usemmad agensay ulac amedya fell-as deg wammud-nney. Llan dađen yisemmaden irazwaranen d wid igelsen asemmad. S usddukel n useyru d yisemmaden ad taley tefyirt.

# Ixef wis sin

---

Tafyirt tuddist

## Tazwert.

Deg yixef-agi, ad d-nawi yef tefyar tuddisin yellan deg temseeraq. Di tazwara, ad neereḍ ad d-nefk amgired yellan gar-as d tefyirt taḥerfit, syin akin ad d-nefk tabadut n tefyirt tuddist, ad nwali amek bnan yiferdisen-ines ama d asagel ama d taḥuni, ad neereḍ ad nwali assay yellan gar sin wanawen-agi n wassayen, d umgired yellan gar-asen.

Syin akin ad nwali ayen iwumi qqaren akenseyru yellan d aḥric iḥef yebna usagel, d wanawen-ines.

Deg yixef-agi ad neereḍ dayen ad nwali ayen iwumi qqaren tarit taywalant. Di tazwara, ad d-nefk tabadut-ines, d yiferdisen-is ama d asifrer n usentel ama d asifrer n yisali. Ad neereḍ ad nzerr anda llan d wamek i d-ufraren deg temseeraq.

## I.Tafyirt tuddist.

### I.1.Amgired yellan gar tefyirt taḥerfit d tefyirt tuddist.

Tafyirt taḥerfit tebna yef yiwen n useyru d yisemmaden, tezmer ad tili d tumyigt ney d tarumyigt.

#### *Amedya (1)*

*Aeeqqa n uzemmur, yezree tamurt.* (7)

Tafyirt tuddist, mi ara tili d taḥuni tebna yef sin yiseyra ney ugar ; ma d mi ara yili d asagel, tebna yef useyru d ukenseyru ney mennaw n yikenseyra.

#### *Amedya(2)*

*Ččiy aglim-is, deggrey tamesluxt-is.* (d taḥuni) (32)

Ččiy : d aseḥru umyig 1.

Ḍeggrey : d aseḥru umyig 2.

#### *Amedya (3)*

*Ma tgezmeḍ-t yef sin, ur yettmattat.* (d asagel) (116)

Ma : d tasyunt n usagel (tawtilt).

Tgezmeḍ-t : d akenseyru azwaran arusrid.

Ur yettmattat : d aseḥru umyig.

### I.2.Tabadut n tefyirt tuddist.

Akken itt-id-yesbadu ACHOUR R. : «*Tafyirt, d tuddist mi ara tili tebna s sin yiseyra, ney ugar n sin, yezdin s wassay n tyuni ; tafyirt, d tuddist dayen mi ara tebnu s useyru uyur yeqqen ukenseyru, assay yettilin gar useyru d ukenseyru qqaren-as asagel* ». <sup>23</sup>

<sup>23</sup> ACHOUR R., *Timsirin n tseddast*, op.cit.

NAIT ZERRAD K., yesbadu-tt-id akka : «*La phrase complexe est composée de deux ou plusieurs propositions ou phrases. Il existe deux types de relations entre phrases : la coordination et la subordination. Dans les deux cas, la liaison peut se faire soit par une conjonction soit simplement par le sens (juxtaposition)*». <sup>24</sup>

Tafyirt tuddist, tuy amur ameqqran deg wammud-nney. Tewweḍ azal n 83,91%.

Tafyirt tuddist, tezmer ad tili ama d tumyigt ama d tarumyigt.

Deg wammud-nney tifyar tuddisin tumyigin ttfent azal n 73,91%.

#### **Amedya (04)**

*Ččan yimawlan, řwan lǧiran.* (Tafyirt tuddist tumyigt) (30)

Tifyar tuddisin tirumyigin ttfent azal n 10%.

#### **Amedya (05)**

*D azegzaw di tebhirt ; d azeggay deg uxxam.* (Tafyirt tuddist tarumyigt) (43)

### **I.3.Iferdisen n tefyirt tuddist.**

#### **I.3.1.Tayuni d yiferdisen-is.**

Tayuni akken itt-id-yesbadu NAIT ZERRAD K. : «*La coordination relie deux propositions de même nature. Elle peut se faire par simple juxtapositions ou à l'aide d'une conjonction (ou locution conjonctive)*». <sup>25</sup> Yenna-d belli tayuni, teteqqen gar sin n yisumar yesean yiwet n twuri, tezmer ad tili s tefrayt ney s tesyunt n tuqqna.

##### **I.3.1.a.Tayuni mebla tasyunt.**

D tafyirt tuddist iteqqnen gar sin n yisumar ney ugar mebla tasyunt n tuqqna, tettili s usmiwer (s tefrayt). Deg-s isumar d ilelliyen, yal asumar yezmer ad yili iman-is mebla wayeḍ.

Tuqqna-ya gar sin n yisumar s tefrayt tella s waṭas deg wammud-nney. Tetṭef azal n 76,97%.

Tuqqna gar sin yisumar ney ugar.

Tuqqna gar sin yisumar, tettili-d s talya-agi :

#### **Amedya (06)**

Aseyru 1 + aseyru 2

*Ččiy takufit, ur řwiḡ.* (33)

Ččiy : aseyru 1

Ur řwiḡ : aseyru 2

<sup>24</sup> NAIT ZERRAD K., 1996, op.cit., p.91.

<sup>25</sup> NAIT ZERRAD K., 1996, op.cit., p. 91.

Tuqqna gar tlata n yisumar :

**Amedya (07)**

*Ibegges, iħezzem, ireɛɛed am yizem.* (70)

Ibegges : aseɣru 01

Iħezzem : aseɣru 02

Ireɛɛed : aseɣru 03

Tuqqna gar rebɛa n yisumar :

**Amedya (08)**

*Cellħey-tent, mellħey-tent, ččiy lemleħ, ġġiy tassem.* (35)

Cellħey : aseɣru 01

Mellħey : aseɣru 02

Ččiy : aseɣru 03

Ġġiy : aseɣru 04

Di tɣuni aseɣru amezwaru yezmer ad yili d aseɣru arumyig, ma d aseɣru wis-sin d umyig s tzelya n tibawt. Yettili-s s talɣa-agi :

**Anuddus amseɣru arumyig + anuddus amseɣru umyig**

**Amedya (09)**

*D atmaten, ur edilen.* (42)

D atmaten : aseɣru arumyig.

Ur edilen : aseɣru umyig.

**I.3.1.b.Tayuni s tesɣunt :**

Di tazwara ad d-nefk tabadut n tesɣunt.

Tasɣunt, d awal armeskil iteqqnen gar sin wawalen, sin waggayen n wawalen, neɣ sin n yisumar.

Tisɣunin n tɣuni, tteqqnent ger sin yisumar neɣ ugar. Tisɣunin n tɣuni, ur sagalent ara asumar ɣer wayeɖ, isumar iteqqnent ttilin d ilellyen, ulac gar-asen agejdan, ulac win isemmden wayeɖ.

Tisɣunin n tɣuni mgaradent yal yiwet s wazal-is di tefyirt.

Di tɣuni, isumar d ilellyen yettili gar-asen wassay n :

**Afran : neɣ, ama.... ama**

**Amedya (10)**

*Ččar-it neɣ eġġ-it, lmizan-is, yiwen.* (31)

Ččar : aseýru 1

Neý : tasyunt n tyuni (afran).

Eğğ : aseýru 2

**Amedya (11)**

*Ama tekcem, ama teffey, ur tbezzeg ara.* (17)

Ama....ama : tasyunt n tyuni (afran).

Tekcem : aseýru 1

Teffey : aseýru 2

Ur tbezzeg ara : aseýru 3

**Tanmegla : maca, yerna, lameena, meena, wannag, wammag, lakin, xuđi.**

**Amedya (12)**

*Tesca idarren lameena tlehhu yef uqerru.* (164)

Tesca : aseýru 1

Lameena : tasyunt n tyuni (tanmegla).

Tlehhu : aseýru 2

**Amedya (13)**

*Tettlusu kul-ass icettiden meena ur ten-tettekkes ara.* (173)

Tettlusu : aseýru 1

Meena : tasyunt n tyuni (tanmegla).

Ur ten-tettekkes ara : aseýru 2

**Anelkam : dya, daymi, day netta, ihi.**

**Timerna : yerna, yernu.**

**Amedya (14)**

*Nleeeeb-itt yerna nsell-as.* (124)

Nleeeeb : aseýru 1

Yerna : tasyunt n tyuni (timerna).

Nsell : aseýru 2

**Tibawt : la....la, ni....ni.**

**Amedya (15)**

*Axxam n waklan, la ttaq, la tawwurt.* (26)

La....la : tasyunt n tyuni (tibawt).

Ttaq : aseýru arumyig 1

Tawwurt : aseýru arumyig 2

**Azgar : ziy, ziy netta.**

Tayuni s tesyunt tettaley s talya-agi :

$$\text{Asumar 1} + \text{Tasyunt n tyuni} + \text{Asumar 2}$$

Deg wammud-nney tayuni s tesyunt tettef azal n 3,91%.

### I.3.2.Asagel d yiferdisen-is.

Nettmeslay-d yef usagel mi ara yili yiwen n usumar, yugel yer usumar nniđen. Yiwen n usumar neqqar-as asumar agejdan, d aħric-nni ur nezmir ara ad t-nekkes seg tefyirt, yezmer ad yili weħd-s. Wayeđ neqqar-as asumar amugil ney imsenteł, d aħric i d-yusan akken ad ikemmel anamek n usumar agejdan, weħd-s ur yemmid ara d tafyirt.

Assay yettilin gar sin n yisumar-agi, yettili s tesyunt n usagel ney mebla tasyunt.

Deg wammud-nney tifyar tuddisin s usagel wwđent 19.12%.

#### I.3.2.a.Asagel mebla tasyunt.

Asagel mebla tasyunt yettili-d s war tafraýt, s war tasyunt, deg-s asumar amugil (akenseyru) yugel srid yer usumar agejdan (anuddus amseyru).

Akenseyru yezmer ad yili ama d umyig ama d arumyig.

Asagel mebla tasyunt yettaley s talya-agi :

$$\text{Anuddus amseyru umyig ney arumyig} + \text{akenseyru}$$

#### *Amedya (16)*

*Ađellaε, yeččur d timellalin.* (5)

Yeččur : aseyr u myig.

D timellalin : akenseyru azwaran usrid.

Deg umedy-a-agi akenseyru « **d timellalin** » yusa-d, d arumyig yugel srid yer unuddus amseyru umyig « **yeččur** ».

#### *Amedya (17)*

*Sethant ad zegrent asif.* (131)

Sethant : aseyr u myig.

Ad zegrent : akenseyru azwaran usrid.

Deg umedy-a-agi akenseyru « **ad zegrent** » yusa-d, d umyig yugel srid yer unuddus amseyru umyig « **sethant** ».

Talya n tefyirt tuddist s usagel mebla tasyunt ur tugit ara deg wammud-nney, tettef 6,95%.

## I.3.2.b. Asagel s tesyunt.

Deg usagel s tesyunt, akenseyru yugel yer useyru s tesyunt n usagel.

Tasyunt n usagel teteqqen asumar s asumar alama asumar wis-sin (akenseyru) ur yezmir ara ad yili mebla asumer amezwaru (aseyru).

Asagel s tesyunt yettili-d s talya-agi :

Aseyru + Tasyunt n usagel + Akenseyru
---------------------------------------

*Amedya (18)*

*Tesseryay iman-is akken ad sfaydin wiyad.* (167)

Tesseryay : aseyru umyig.

Akken : tasyunt n usagel (iswi).

Ad sfaydin : akenseyru azwaran arusrid.

Deg usagel s tesyunt nezmer ad d-naf tasyunt n usagel akked ukenseyru zwaren-d asumar agejdan (aseyru).

Ad t-id-naf s talya-agi :

Tasyunt n usagel + Akenseyru + Aseyru
---------------------------------------

*Amedya (19)*

*Ma teswa, temmut ; ma ur teswi, tedder.* (115)

Ma : tasyunt n usagel (tawtilt).

Teswa : akenseyru azwaran arusrid.

Temmut : aseyru umyig.

Ma : tasyunt n usagel (tawtilt).

Ur teswi : akenseyru azwaran arusrid.

Tedder : aseyru umyig.

Deg wammud-nney asagel s tesyunt tettef 12,17%.

Tisyunin n usagel mgaradent yal yiwet s wazal i tesaa.

Yezmer ad ilint mmalent-d :

**Akud : mi, asmi, ticki, akken, skud, simmal, qbel, segmi, seg wasmi, alama, armi, almi.**

*Amedya (20)*

*Mi ara tkess, tetteassa iman-is.* (119)

Mi : d tasyunt n usagel (akud)

Tkess : akenseyru azwaran arusrid.

Tetteassa : aseyru umyig.

**Amedya (21)**

*Seg wasmi yettwet, ur d-iris.* (130)

Seg wasmi : d tasyunt n usagel (akud)

Yettwet : akenseyru azwaran arusrid.

Ur d-iris : aseyr u myig.

**Amedya (22)**

*Netta d aberkan ur sfaydayen medden seg-s **alama yuyal** d azeggay.* (122)

Ur sfaydayen : aseyr u myig.

Alama : d tasyunt n usagel (akud)

Yuyal : akenseyru azwaran arusrid.

D azeggay : akenseyru azwaran usrid.

**Asemmad aherfi : belli**

**Tamentilt : imi, seg wakken, deg wakken, yef wakken, axatar, acku, elaxater.**

**Tawtilt : lukan, ma, lemmer.**

**Amedya (23)**

*Ma yettes, ur d-itekker; **ma yeffey**, ur d-yettuyal.* (117)

Ma : d tasyunt n usagel (tawtilt)

Yettes : akenseyru azwaran arusrid.

Ur d-itekker : aseyr u myig.

Ma : d tasyunt n usagel (tawtilt)

Yeffey : akenseyru azwaran arusrid.

Ur d-yettuyal : aseyr u myig.

**Iswi : akken, iwakken.**

**Amedya (24)**

***Akken ad tidir**, ilaq ad temmet.* (13)

Akken : d tasyunt n usagel (iswi)

Ad tidir : akenseyru azwaran arusrid.

Ilaq : aseyr u arumyig.

Ad temmet : akenseyru azwaran usrid.

**Aqbal : yas, xas, yas akken, xas akken, yas ulama, yas ma, ulamma.**

**Amedya (25)**

***Xas ur edilen ara**, zgan akken.* (198)

Xas: d tasyunt n usagel (aqbal)

Ur edilen ara: akenseyru azwaran arusrid.

Zgan : aseɣru umyig.

**Amedya (26)**

*Γas ma yebna s ddheb, kerhent medden.* (60)

Γas ma : d tasyunt n usagel (aqbal)

Yebna : akenseɣru azwaran arusrid.

Kerhent : aseɣru umyig .

**Amedya (27)**

*Ulamma yessen kullec, aqerru-s yezga di lqaea.* (193)

Ulamma : d tasyunt n usagel (aqbal)

Yessen : akenseɣru azwaran arusrid.

Yezga : aseɣru umyig.

**Aserwes : am, akken, amzun, am wakken.**

**Amedya (28)**

*D tabaqit n lbaqiya ideg ččan rebbeemiyya ; tuɣal-d akken tella.* (49)

Tuɣal-d : aseɣru umyig.

Akken : d tasyunt n usagel (aserwes)

Tella : akenseɣru azwaran arusrid.

**I.4.Amgired yellan gar tɣuni d usagel.**

Di tɣuni assaɣ gar yisumar yettili s tefrayt, mi ara yili mebla tasyunt.

Deg usagel ulac tafrayt gar yisumar, akenseɣru yugel srid ɣer useɣru.

Di tɣuni isumar d ilelliyen, yal yiwen yezmer ad yili iman-is.

Deg usagel asumar wis-sin (asumar amugil) yugel ɣer usumar amezwaru (asumar agejdan), deg-s asumar amugil ur yezmir ara ad yili weɣd-s yesmad asumar amezwaru.

**I.5.Akenseɣru.**

« Akenseɣru, d amur seg tefyirt, yebna am unuddus amseɣru, maca yella deg tefyirt i-deg yugel ɣer unuddus amseɣru, d ayen iwumi qqaren deg tjerrumt tamensayt asumar amugil ». <sup>26</sup>

Akenseɣru, yezmer ad yili d umyig neɣ d arummyig.

**Amedya (29)**

*D mmi-s n waman, ma nger-it s aman ad yemmet.* (47)

<sup>26</sup> ACHOUR R., Timsirin n tseddast, op.cit.

**Amedya (30)**

*Lğamee, yeččur d tteľba.* (108)

Yal yiwen deg yimediyaten-a yuran s uzuran, zemren ad ilin d inuddusen imseyra, ad d-qqnen yur-sen yisemmeden, maca deg yimediyaten-agi « **ma nger** » akked « **d tteľba** » ur zmiren ara ad ilin weħd-sen, ur sawđen ara ad ilin d tifyar ; s unuddus amseyru umyig ay llan, daymi i asen qqaren akenseyru.

**I.5.1.Isemmeden ikenseyra.**

Llan yisemmeden ikenseyra d izwaranen acku qqnen yer unuddus amseyru ; llan yisemmeden ikenseyra d irazwaranen axaťer qqnen yer usemmad n useyru.

**I.5.1.1.Isemmeden ikenseya izwaranen.**

D isemmeden ikenseyra izwaranen acku akked unuddus amseyru i sean assay, zemren ad ilin d usriden acku uglen srid yer useyru, zemren ad ilin dayen d irusriden acku uglen yer unuddus amseyru s tesyunt n usagel.

**I.5.1.1.a.Isemmeden ikenseyra izwaranen usriden.**

Akenseyru d aysaw asinaw, yesea tayara n useyru, d azwaran usrid acku yugel srid yer unuddus amseyru, ur yezmir ara ad yili iman-is mi ara yili deg usagel, maca mi ara yili di tyuni yettuneħsab d anuddus amseyru wis-sin.

Yewwi-d ad nesemgired gar usagel d tyuni mebla tasyunt, ay-agi yessegza-t-id CHAKER S., deg yisefranen i d-yefka yenna-d : «*Les seuls critères stables permettant d'établir une distinction entre coordination et subordination sans marque monématique sont la prosodie et secondairement la position* »<sup>27</sup>.

Yenna-d belli isefranen i yessemgarden gar tyuni d usagel mebla tasyunt d anya n tayect akked wadeg.

- **Anyan tayect.**

Deg tyuni yal anuddus amseyru yesea anamek iman-is, yezmer ad yili weħd-s, yal anuddus tetťafar-it-id tesgunfut.

Yettas-d s talya-agi :

**Anuddus amseyru 1 + Anuddus amseyru 2**

<sup>27</sup> CHAKER S., 1983, op.cit., p.417.

**Amedya (31)**

*Ifehhem, ur inetteq.* (75)

Ifehhem : anuddus amseyru 1.

Ur inetteq : anuddus amseyru 2.

**Amedya (32)**

*Iruh, ur d-yuwal.* (88)

Iruh : anuddus amseyru 1.

Ur d-yuwal : anuddus amseyru 2.

Deg usagel akenseyru ur yezmir ara ad yili iman-is, acku yugel srid yer unuddus amseyru, ulac tasgunfut gar-asen.

Yettas-d s talya-agi :

<b>Anuddus amseyru + Akenseyru</b>
------------------------------------

**Amedya (33)**

*Yella d netta ; tuyal d nettat ; yuwal d netta.* (212)

Yella : d anuddus amseyru.

D netta : d akenseyru azwaran usrid.

- **Adeg.**

Di tyuni, imi tella tesgunfut gar yinuddusen imseyra, ama d amezwaru ama d wis-sin zemren ad bedden adeg mebla ma yella-d usexreb n tyessa d unamek n yinaw.

**Amedya (34)**

*Yebges, yexnunes.* (200)

Nezmer ad as-nbeddel adeg mebla ma texreb tefyirt.

Deg usagel, imi ulac tasgunfut, akenseyru ur yezmir ara ad ibeddel adeg acku yugel yer unuddus amseyru, ma yella-d ubeddel-ines ad d-yeglu s usexreb n tyessa d unamek n yinaw.

**Amedya (35)**

*Ilul-d d acebhan ; yemmut d aberkan.* (82)

Deg umedya-agi « **d acebhan** »d akenseyru azwaran usrid acku yugel srid yer unuddus amseyru « **ilul** », ur yezmir ara ad ibeddel adeg acku ur yezmir ara ad yili iman-is, akked unuddus amseyru ay yesea assay.

Lukan ad d-nini :

D acebhan ilul-d : anamek n tefyirt ur yemmid ara.

**I.5.1.1.b.Isemmaden ikenseyru izwaranen irusriden.**

D isemmaden ikenseyru yuglen yer useyru s tesyunt n usagel.

Yettili-d s talya-agi :

**Anuddus amseyru + Tasyunt n usagel + Akenseyru**

**Amedya (36)**

*Tesseryay iman-is akken ad sfaydin wiyad.* (167)

Tesseryay: d anuddus amseyru.

Akken: d tasyunt n usagel (iswi).

Ad sfaydin: d akenseyru azwaran arusrid.

Yettili-d dayen s talya-agi:

**Tasyunt n usagel + Akenseyru + Anuddus amseyru**

**Amedya (37)**

*Mi telluz, ġġan-tt ; mi terwa, ččan-tt.* (120)

Mi : d tasyunt n usagel.

Telluz : d akenseyru azwaran arusrid.

Ġġan : d anuddus amseyru.

Akken nwala deg yimediyaten-agi (36) (37), yas ulamma anaw-agi n ukenseyru azwaran arusrid mmalen-t-id tesyunin s way-s yugel yer useyru, ugar n usemgired gar tyuni d usagel mazal-it, asagel akked tyuni ur sein ara yiwet n tyessa d unamek. Ay-agi yessegza-t-id CHAKER S., deg yisefranen id-yefka :

Tasyunt n usagel, ur tezmir ara ad tili deg taggara n tefyirt, meħsub deffir n ukenseyru, nemgal tasyunt n tyuni tezmer ad tili di taggara n tefyirt. Md : « **meena** », « **yerna** ».

Tasyunt n usagel akked ukenseyru zemren ad ilin di tazwara n tefyirt, maca di tyuni ur tezmir ara tesyunt akked unuddus amseyru ad ilin di tazwara n tefyirt.

Deg usagel, lukan ad yettwakkes unuddus amseyru, akenseyru weħd-s ur yemmid ara d tafyirt.

Di tyuni, yezmer ad yettwakkes yiwen unuddus amseyru, maca anamek n tefyirt ur yettbeddil ara acku yal yiwen yesea anamek iman-is.

**I.5.1.2.Isemmaden ikenseyru irazwaranen.**

Akenseyru, tezmer ad tili tmisit-ines d asemmad n useyru, meħsub yur-s ara yeqqen. Akenseyru am wa, qqaren-as akenseyru arazwaran : assay yeqqnen asemmad akenseyru yer

useyru iæedda s yisem (neɣ amqim neɣ arbib...) asemmad n useyru. Assaɣ-a, yezmer ad yili d usrid neɣ d arusrid.<sup>28</sup>

#### I.5.1.2.a. Isemmeden ikenseyru irazwaranen usriden.

D isemmeden ikenseyru iteqqnen srid ɣer usemmad n useyru mebla imassayen.

##### *Amedya (38)*

*Axxam ideyqqen, ur yesei ttwiqan.* (24)

Ideyeqqen : akenseyru arazwaran usrid.

Ur yesei : aseɣru umyig.

Deg umedya-agi «**ideyqqen**» d akenseyru arazwaran, yeqqen srid ɣer usemmad n useyru «**axxam**».

#### I.5.1.2.b. Isemmeden ikenseyru irazwaranen irusriden.

D isemmeden ikenseyru yeqqen ɣer usemmad n useyru s tesɣunt n umassay.

Ad d-nefk tabadut n umassay :

LEGUIL A., yesbadu-d amassay akka : «*Une relative est une subordonnée non primaire ; cela veut dire : rattachée non pas au prédicat, c'est-à-dire au centre syntaxique de la phrase, mais à un nominal subordonné à ce prédicat*».<sup>29</sup>

Yeɣya ad yini belli amassay, d asumar amugil arazwaran, lmeena-s ur yeqqin ara ɣer useyru yellan d ammas aseddasan n tefyirt, maca yeqqen ɣer usemmad n useyru.

GALAND L., yenna-d : «*La proposition relative représente sans doute l'une des formes les plus importantes de la subordination*».<sup>30</sup> Yeɣya ad yini belli tasɣunt n umassay, temmal-d mebla ccekk yiwet seg talɣiwin yesean azal meqqren deg usagel.

Asumar amassay, d asumar amugil, meḥsub weḥd-s ur yewwiḍ ara d tafyirt, ilaq-as usumar agejdan iɣer ara yeqqen. Dacu, asumar amassay d isem neɣ d amqim i d timisit-is (iɣer iteqqen), mačči d amyag, yezmer ad yeqqen srid ɣer yisem, neɣ amqim neɣ s umassay.

Ha-ten-a yimassayen : (i, ay, s way-s, s, ideg, iyef, iseg, deg-wa, deg-ɣef, ɣef-way, wukkud, ukkud, uɣur, anda, ansi).

##### *Amedya (39)*

*Lluḥ iyef ttazzalen waman, ur irekku.* (111)

Iyef : d amssay.

Ttazalen : d akenseyru arazwaran arusrid.

<sup>28</sup> ACHOUR R., *Timsirin n tseddast*, op.cit.

<sup>29</sup> LEGUIL A., «*Les complétives non primaire en berbère*», in *Bulletin des études africaines de l'INALCO*, vol-IV, v°07, 1984, p.69.

<sup>30</sup> GALAND L., *Etude de linguistique berbère*, Paris, 2002, p.219.

Deg umedyā-agi «**ttazzalen**» d akenseyru arazwaran, yeqqen s umassay «**iyef**» yer yisem « lluh ».

### **Amedya(40)**

*Ansi tædda mm-lexruq, tesburr abehnuq.* (22)

Ansi : d amassay.

Tædda: d akenseyru arazwaran arusrīd.

Tesburr: d aseyrū umyig.

## **II.Tarit taywalant.**

Deg tutlayt, yal tafyirt yezmer ad yili deg-s ayen iwumi qqaren tarit taywalant.

Tarit taywalant, temmal-d amek i d-tettili tyesa tamselyut n tefyirt, tebda yef sin yihricen: asifrer n usentel d usifrer n yisali.

Yesbadu-tt-id BUILLES J. M. : «*La répartition des parties thématiques et rhématiques au sein d'un énoncé* »<sup>31</sup>.

Tarit taywalant, teqqen yer tyesa tamselyut n tefyirt. Tayessa-agi tbedd yef usentel d yisali.

Asentel, d ayen yettwassnen yakan, yella deg tefyirt tarawsant, ma d isali d ayen i d-yettasen d isali amaynut, ulac-it deg tefyirt tarawsant.

Asentel d yisali, deg sin yid-sen d tikci n wazal i wawal yettwazewren mi ara d-ifriren deg tefyirt, maca mgaraden deg wayen yerzan taseddast:

Deg usezwer n usentel, aseyrū n tefyirt tarawsant yettyimi d aseyrū deg tefyirt s usezwer. Maca deg usezwer n yisali, aseyrū n tefyirt tarawsant yettuḡal d akenseyrū.

Tarit taywalant tezmer ad tili teḡhed am wakken i tezmer ad tili ur teḡhid ara. Ay-agi ad t-id-nessegzi s umedyā i d-nekkes seg wammud-nney.

### **Amedya (41)**

1- *Yedduri yilef rref.* (202)

2- *Ilef, yedduri rref.*

3- *Rref, yedduri-t yilef.*

4- *D ilef ay yeddurin rref.*

5- *D rref ay yedduri yilef.*

6- *Rref, d ilef ay t-yeddurin.*

7- *Ilef, d rref ay yedduri.*

<sup>31</sup>BUILLES J. M., *Manuel de linguistique descriptive, le point de vue fonctionnaliste*, éditions Nathan, Paris,1998, p.358.

Deg yimediyaten-agi, tafyirt (1) tarit taywalant ur teǧhid ara, d tafyirt tarawsant, d tafyirt ideg ur yettunefk ara wazal i kra n wawal. Maca deg tefyar (2), (3), (4), (5), (6), (7) tarit taywalant teǧhed.

Deg tefyar (2), (3), tarit taywalant teǧhed acku ikeccem-d deg-sent usifrer n usentel.

Deg tefyar (4), (5), tarit taywalant teǧhed acku ikeccem-d deg-sent usifrer n yisali.

Deg tefyar (6), (7), tarit taywalant teǧhed mliḥ acku ikeccem-d deg-sent usifrer n usentel d usifrer n yisali.

Deg uferdis-agi, nufa-d 15,21% n tefyar ideg tella tarit taywalant.

## II.1. Asifrer n usentel.

Asezwer d tiririt ney d tilin n kra n usemmad yer tazwara n tefyirt.

Asentel, d isali yellan yakan, d ayen yettwassnen.

Asifrer n usentel, d abeddel n wadeg i yiferdisen yellan d asentel deg tefyirt tarawsant (ayen yerzan isemmaden), ttuḡalen yer tazwara n tefyirt.

ACHOUR R., yesbadu-t-id akka : « *La thématization est une mise en relief des éléments thématiques (c'est-à-dire ce qui est censé être connu, ce dont on parlera) de la phrase / énoncé* ». <sup>32</sup>

Ter tama nniḍen, NAIT ZERRAD K., yesbadu-t-id akka : « *L'élément mis en relief est placé le plus souvent en tête de phrase, ou plus rarement en fin de phrase dans la thématization* ». <sup>33</sup>

Yebya ad yini belli aferdis ara d-yifriren d asentel, yettili s tuget deg tazwara n tefyirt, maca tikwal yettili deg taggara n tefyirt.

Isem, yettili d anammal n usentel mi ara d-yezwir aseḡru, ay-agi yessegza-t-id CHAKER S., di tbadut i d-yefka : « *L'indicateur de thème, nom à l'état libre antéposé au S.P, sa position en tête d'énoncé, et une mise en relief prosodique très marquée, assez souvent suivie d'une pause* ». <sup>34</sup> Yenna-d: anammal n usentel, d isem deg waddad ilelli, izewwir-d anuddus amseḡru, tarusi-ines deg tazwara n tefyirt, d asezwir s wanya n taḡect, s tuget tettaḡæ-it-id tefrayt.

Deg wammud-nney aferdis n usifrer n usentel yettef 15,21%.

<sup>32</sup> ACHOUR R., « De la difficulté d'identification du noyau prédicatif dans certaines structures phrastiques kabyles » in *Iles d imesi*, vol 13, n° 02, 2021, pp. 126-127.

<sup>33</sup> NAIT ZERRAD K., 2001, op.cit., p.159.

<sup>34</sup> CHAKER S., 1983, op.cit., p.455.

### II.1.1. Iferdisen n tefyirt izemren ad uyalen d anammal n usentel.

Deg tefyirt, akk isemmaden i d-irennun deffir n unuddus amseyru zemren ad beddlen adeg, ad uyalen yer tazwara n tefyirt ad seun tawuri n unammal n usentel akken tebyu tili twuri-n sen deg tefyirt tarawsant.

#### II.1.1.a. Isem yettemyesyalen akked umatar udmawan.

ACHOUR R., yenna-d : « *Les nominaux pouvant être indicateurs de thème sont le substantif, les substitus personnels indépendants, les substitus non personnels, les indéfinis et les noms de nombre* ». <sup>35</sup> Yebya ad d-yini ismawen izemren ad ilin d anammal n usentel d wigi : ismawen ilellyen, imeqimen udmawanen, imeskanen, imerna, ismawen n umdan .

- Isem ilelli yettemyesyalen akked umatar udmawan.

#### *Amedya (42)*

*Ciccu, ielleq lullu.* (36)

Deg umedyaga, « **Ciccu** » yesea tawuri n unammal n usentel, yettemyesyal akked umatar udmawan « **i** » ilaqen i ufeqqag n umyag « **elleq** ».

- Amqim udmawan.

#### *Amedya (43)*

*Afus-is, deg ufus-inu ; Nettat, la yi-d-teselqad.* (10)

Deg umedyaga, amqim udmawan « **nettat** » yesea tawuri n unammal n usentel.

- Amqim ameskan.

#### *Amedya (44)*

*Timeqbert n Yirumyen; wa, tingnit ; wa, tiffudemt.* (178)

Deg umedyaga, « **wa** » d amqim ameskan yesea tawuri n unammal n usentel.

- Amernu.

Amernu (ney asemmad ilelli) ur yezmir ara ad yili d anammal n usentel.

- Isem n umdan.

#### *Amedya (45)*

*Yiwen n useqqa, yeččur ađebsi.* (227)

Deg umedyaga, « **yiwen** » d isem n umdan yesea tawuri n unammal n usentel.

#### *Amedya (46)*

*Sin n yibawen, ččuren timura.* (134)

Deg umedyaga, « **sin** » d isem n umdan yesea tawuri n unammal n usentel.

<sup>35</sup> ACHOUR R., *Syntaxe de la phrase kabyle*, édition Achab, 2020, p.250.

### II.1.1.b. Anuddus arumyig 1+ n + anuddus arumyig 2.

#### *Amedya (47)*

*Taeekkazt n wulmu, tettyimi deg wakal, ur trekku.* (148)

Deg umedyaga, anuddus arumyig amezwaru « **taeekkazt** » yettentawa akked umatar udmawan n umyag « t ».

### II.1.1.c. Isem yettemyeyalen d umqim awsil yesean tawuri n usemmad usrid.

ACHOUR R., yenna-d : « *Un nominal assumant la fonction objet dans une phrase neutre peut être thématisé, suivi d'une pause et repris par un affixe de verbe assumant la fonction objet en remplacement du nominal mis en valeur avec lequel il s'accorde en genre et en nombre* »<sup>36</sup>.

Isem yesean tawuri n usemmad usrid deg tefyirt tarawsant yezmer ad yuḡal yer tazwara n tefyirt, tetṭafar-it-id tesgunfut, yettuḡal d amqim awsil n umyag yesean tawuri n usemmad usrid, ttemtawan deg tewsit d umḡan.

#### *Amedya (48)*

*Aksum, ntett-it; idammen, ntess-iten ; iysan, nettdeggir-iten.* (15)

### II.1.1.d. Isem yettemyeyalen d umqim awsil yesean tawuri n usemmad arusrid.

ACHOUR R., yenna-d asemmad arusrid d isem deg waddad amaruz yettili s tenzeyt « i » deffir n unuddus amseyru umyig. Asezwer n usemmad-agi arusrid, tettbeddil twuri-ines, mi ara yuḡal yer tazwara n tefyirt, yettuḡal d anammal n usentel deg waddad ilelli, yettruḡu waddad amaruz, tyelli tenzeyt. Asemmad yettuḡal d anammal n usentel, yettili s umqim awsil n umyag yesea tawuri n usemmad arusrid.

Aferdis-agi, ur d-nufi ara amedya fell-as deg wammud-nney.

### II.1.1.e. Isem yettemyeyalen d umqim awsil yesean tawuri n usemmad s tenzeyt.

Aferdis-agi ur d-nufi ara imedyaten fell-as deg wammud-nney.

### II.1.1.f. Isem i d-yesentalen anuddus amseyru.

Asemmad agensay, yezmer ad d-yifrir d asentel, mi ara yuḡal yer tazwara n tefyirt, tawuri-ines ur tettyimi ara d asemmad agensay, tettḡal d anammal n usentel. Aferdis-agi ur d-nufi ara imedyaten fell-as deg wammud-nney.

<sup>36</sup> ACHOUR R., 2020, op.cit., p.252.

### II.1.1.g. Asemmad ilelli akked usemmad s tenzeyt.

Aferdis-agi ur d-nufi ara imedyaten fell-as deg wammud-nney.

## II.2. Asifrer n yisali.

Asifrer n yisali, d isali amaynut, i d-yettawi win yessawalen mi ara yessed yef kra n usemmad n tefyirt tarawsant, d abeddel n tyessa n tefyirt, seg tefyirt tumyigt taḥerfit yer tefyirt tarumyigt tuddist.

Deg usifrer n yisali, asemmad-nni ara d-yifriren d isali, yettuḡal d aseḡru arumyig, yettili-d s « **d** » n tilawt sdat-s. Ma d aseḡru n tefyirt tarawsant yettuḡal d akenseḡru, igelles anuddus arumyig s yimassayen « **i/ay** » deffir-s.

ACHOUR R., yesbadu-tt-id akka « *La rhématisation qui, elle, est une mise en relief des éléments rhématiques (information nouvelle, ce qui est dit du thème) de la phrase / énoncé* »<sup>37</sup>.

Yenna-d belli isali, d talḡut tamaynut yef wayen i d-yettwabedren deg usentel.

### II.2.1. Iferdisen izemren ad ilin d isali.

Isemmaden i d-yettafaren anuddus amseḡru zemren ad d-ifriren d isali, ad seun talḡa n unuddus amseḡru arumyig s « **d** » n tilawt sdat-s akked yimassayen « **i / ay** » deffir-s.

#### II.2.1.a. Asifrer n yisali n usemmad imsegzi.

Asemmad imsegzi n tefyirt tarawsant yezmer ad d-yifrir d isali, mi ara yili deg tazwara n tefyirt yettuḡal d aseḡru arumyig s « **d** » n tilawt sdat-s akked yimassayen « **i/ay** » deffir-s.

Aferdis-agi, ur d-nufi ara amedya fell-as deg wammud-nney.

#### II.2.1.b. Asifrer n yisali n usemmad usrid.

Asemmad usrid yezmer ad d-yifrir d isali am wakken i d-yufrar usemmad imsegzi, yettili s « **d** » n tilawt akked yimassayen « **i/ay** ».

Aferdis-agi, ur d-nufi ara amedya fell-as deg wammud-nney.

#### II.2.1.c. Asifrer n yisali n usemmad arusrid.

Asemmad arusrid yezmer ad d-yifrir d isali, deg tefyirt tarawsant yettili s tenzeyt « **i** », maca mi ara d-yifrir d isali, tyelli tenzeyt « **i** », yettili di tazwara n tefyirt s « **d** » n tilawt sdat-s akked umassay « **iwumi** » deffir-s.

Aferdis-agi, ur d-nufi ara amedya fell-as deg wammud-nney.

<sup>37</sup> ACHOUR R., 2021, op.cit., p.127.

**II.2.1.d. Asifrer n yisali n yisemmaden s tenzeyt.**

Akk isemmaden yesëan tiwuriwin s tenzeyt, zemren ad iffiren d isali.

Asemmad s tenzeyt mi ara d-yifrir d isali, yezmer ad yili s « d » n tilawt, yessefk ad t-id-ḍefren yimassayen **ay /i** (**s / s-way-s**, **deg / deg-way-deg**, **yef / yef-way-deg ...**). Maca asemmad s tenzeyt mi ara d-yifrir d isali s tenzeyt akked usemmad-is, ney s tenzeyt akked umqim awsil-ines, ur d-yettili ara s « **d** » n tilawt, tṭafaren-t-id kan yimassayen « **i/ay** ».

Aferdis-agi, ur d-nufi ara amedya fell-as deg wammud-nney.

**II.2.1.e. Asifrer n yisali n usemmad ilelli.**

Asemmad ilelli yezmer ad d-yifrir d isali, maca yemgarad yef yisemmaden nniḍen.

Asemmad ilelli ur d-yettili ara s « **d** » n tilawt, asifrer-ines yettban-d s uzewer-ines deg tefyirt akked umassay « **ay** » deffir-s. Ur yettbeddil ara tawuri.

Aferdis-agi, ur d-nufi ara amedya fell-as deg wammud-nney.

**II.2.1.f. Asifrer n yisali n useyru.**

Isem n tigawt n umyag yezmer ad d-yifrir d isali s « **d** » n tilawt, yetṭafar-it-i d umassay « **ay** », yesifrir-d agbur n useyru umyig.

Aferdis-agi, ur d-nufi ara amedya fell-as deg wammud-nney.

**II.2.1.g. Asifrer n yisali n tesyunin n usagel.**

Kra n tesyunin n usagel zemrent ad d-iffirent d isali.

Aferdis-agi, ur d-nufi ara amedya fell-as deg wammud-nney.

## Tagrayt.

Deg yixef-agi wis sin, newwi-d awal yef tefyirt tuddist. Deg tazwara nefka-d amgired yellan gar-as akked tefyirt taḥerfit, nufa-d amur ameqqran n temseeraq i d-nejmeε d tifyar tuddisin, yewweḍ leḥsab-nsent 83,91%.

Nufa-d tifyar tuddisin tumyigin ttfent azal n 73,91%, ma d tirumyigin 10%.

Nemmeslay-d dayen, yef yiferdisen iyef tebna tefyirt tuddist d wassayen yellan gar yisumar-ines, ama d asagel ama d tayuni. Tafyirt tuddist tebna yef sin n yisumar ney ugar, yella wanda asumar wis sin (asumar amugil) yugel yer usumar amezwaru (asumar agejdan) yezdin s wassay n usagel, aferdis-agi ur yettuqet ara deg wammud-nney, yewweḍ leḥsab 19,12% , isumar n tefyirt, yezmer ad ten-yecrek wassay n usagel s tesyunt nufa-d 12,17% am wakken dayen yezmer ad yili mebla tasyunt nufa-d 6,95%. Yella wanda isumar n tefyirt, d ilellyen, yal yiwen yezmer ad yili weḥd-s, yal yiwen yesεa anamek iman-is, yezdi-ten wassay n tyuni, aferdis-agi yettef amur ameqqran deg wammud-nney yewweḍ leḥsab-ines 80,88% , isumar n tefyirt yezmer ad ten-yecrek wassay n tyuni s tesyunt 3,91 am wakken yezmer ad yili mebla tasyunt, nufa-d amur ameqqran n temseereq yezdi-tent wassay n tyuni mebla tasyunt, yewweḍ leḥsab-nsent yer 76,97%.

Deg yixef-agi, nemmeslay-d dayen yef tarit taywalant, nwala amek i d-tettili deg tefyirt, tezmer ad tili teḡhed am wakken i tezmer ad tili ur teḡhid ara.

Tarit taywalant tebda yef sin yihricen : asifrer n usentel, yemmal-d ayen yettwasnen, ibedd yef unammal n usentel. Nwala iferdisen i izemren ad ilin d anammal n usentel nufa-d azal n 15,21%.

Aḥric wis sin, d asifrer n yisali d aferdis i d-yettawin isali amaynut, nwala iferdisen i izemren ad d-ifriren d isali, aferdis ara d-yifriren d isali yettuḡal d aseḡru arumyig yettili s « d » n tilawt akked yimasayen i/ay deffir-s. Aseḡru n tefyirt tarawsant yettuḡal d akenseḡru. Aferdis-agi n usifrer n yisali ur d-nufi ara imedyaten fell-as deg wammud-nney igmaḍ-ines 0%.

Tagrayt tamatut

---

Deg tezrawt n lmaṣter, nefren asentel-nney ad yili yef tseddast n temseeraq n teqbaylit.

Deg uḥric amezwaru, newwi-d awal yef wanawen n yiseyra ama d umyigen ama d irumyigen, nessawed nufa-d amur ameqqran n temseeraq bnant yef yiseyra umyigen, wwden 63,05%. Ma d iseyra irumyigen ur tṭuqten ara deg temseeraq nufa-d azal n 36,95%. Nemmeslay-d dayen yef tefyirt taḥerfit d umkan tetṭef deg wammud-nney, tumyigin tṭfent azal n 11,30%, ma d tirumyigin tṭfent 4,79%. Si tama nniḍen nemmeslay-d yef yisemmaden yesean azal meqqren deg usiley n tefyirt taḥerfit, imi yis-sen ay temmed tefyirt.

Deg uḥric wis sin newwid awal yef tefyirt tuddist d yiferdisen-is ama d asagel ama d tayuni, nufa-d amur ameqqran n temseeraq d tifyar tuddisin s wazal n 83,91%, tumyigin azal n 73,91% tirumyigin tṭfent 10%. Nessawed nufa-d d timseeraq yebnan s wassaḡ n tṭuni ay yugten, tayuni melba tasyunt tetṭef 76,97% , ma d tayuni s tesyunt ur d-nufi ara atas n tifyar fell-as tesa azal n 3,91%. Asagel ur yugit ara deg wammud-nney ama s tesyunt 12,17%, ama melba tasyunt 6,95%. Nwala dayen anawen n yikenseyra yellan d amur deg usagel ama d azwaran (usrid ney d arusrid) ama d arazwaran (usrid ney d arusrid).

Deg uḥric-agi dayen newwi-d awal yef tarit taywalant, nwala amek i d-tekcem deg temseeraq. Nemmeslay-d yef sin yiḥricen-is ama d asifrer n usentel deg-s tarit taywalant teḡhed nufa-d azal n 15.21% n temseeraq yekcem deg-sent uferdis-agi n usentel. Ma d asifrer n yisali i deg tarit taywalant teḡhed mliḥ ur d-nufi ara imedyaten fell-as deg wammud-nney, igmaḍ-ines 0%.

Ihi, deg tezrawt-a nufa-d d iseyra umyigen ay yellan s waṭas deg temseeraq, llant akk twuriwin tiseddasiyin ala asemmad agensay, d tifyar tuddisin ay yellan s waṭas yef tifyar tiḥerfiyin, dayen d assay n tṭuni ay yugten deg tefyirt tuddist. Aferdis n tarit taywalant yella deg temseeraq. Maca d asifrer n usentel ay yellan yef usifrer n yisali.

Nessaram ixeddim-nney ad yenerni w ad yili d tawwurt i yinelmaden n tmaziyt ara ixedmen yef usentel n tseddast n temseeraq.

Tiybula

---

**Idlisen.**

1. ACHOUR R., *Syntaxe de la phrase kabyle*, éd : Achab, 2020.
2. BUILLES J. M., *Manuel de linguistique descriptive le point de vue fonctionnaliste*, éd : Nathan, Paris, 1998.
3. GALAND L., *Etudes de linguistique berbère*, Paris, 2002.
4. GERMAN C., *Introduction à la linguistique générale IV (la syntaxe)*, presse de l'université de montréal, 1982.
5. MARTINET A., *Eléments de linguistique générale*, éd : Armand colin, Paris, 1970.
6. NAIT ZERRAD K., *Tajeɣrumt n tmaziɣt tatrart (taqbaylit), taseddast II*, éd : ENAG, 1996.
7. NAIT ZERRAD K., *Grammaire moderne de kabyle, tajeɣrumt tatrart n teqbaylit*, éd : KARTHALA, 2001.

**Imagraden.**

8. ACHOUR R., « De la difficulté d'identification du noyau prédicatif dans certaines structures phrastiques kabyles » in *Iles d imesli*, vol 13, n°02, 2021.
9. GALAND L., « Types d'expansions nominales en berbère », *Cahiers de Ferdinand de Saussure*, N°25, 1996.
10. LEGUIL A., « Les complétives non primaire en berbère » in *Bulletin des études africaines de l'INALCO*, vol-IV, v°07, 1984.

**Tirisa.**

11. ACHOUR R., *Structures phrastiques et fonctions syntaxiques en kabyle*, thèse de doctorat, UMMTO, 2017.
12. CHAKER S., *Un parler berbère d'Algérie (kabyle) syntaxe*, Thèse de doctorat, l'université de Paris V, 1983.

**Imawalen.**

13. Dictionnaire Le Robert, éd : Books, Paris, 2004.
14. LACOSTE DUJARDIN C., Dictionnaire de la culture berbère en kabyle, éd : La découverte, Paris, 2005

**Timsirin.**

15. ACHOUR R., Timsirin n tseddast, (2<sup>ème</sup> année licence), UMMTO, 2018/2019.

**Site internet.**

16. <http://www.fr.inWikipédia.org>, org, consulté 25 juillet 2022.

# Timerna

---

Amawal

---

## Amawal

Awal s tmaziyt	Anamek-is s tefransist
Addad amaruz.	Etat d'annexion.
Addad ilelli.	Etat libre.
Addad.	Etat.
Adeg.	Lieux.
Adeg.	Position.
Afeggag.	Radical.
Aferdis.	Elément.
Agejdan.	Principale.
Aysaw asinaw.	Noyau secondaire.
Aysaw / Tayayemt.	Noyau.
Aḥric.	Partie.
Akatay.	Mémoire.
Akenseyru arazwaran.	Prédicatoire non primaire.
Akenseyru azwaran.	Prédicatoire primaire.
Akenseyru.	Prédicatoire.
Akud.	Temps.
Amassay.	Relative.
Amatar udmawan.	Indice de personne.
Amḍan.	Nombre.
Ammud.	Corpus.
Amqim.	Pronom.
Anammal n usentel.	Indicateur de thème.
Anuddus amseyru arumyig.	Syntagme prédicatif non verbal.
Anuddus amseyru umyig.	Syntagme prédicatif verbal.
Anya n tayect.	Prosodie.
Arazwaran.	Non primaire.
Arbib anemlaway.	Adjectif épithète.
Asagel.	Subordination.
Aseyru arumyig.	Prédicat non verbal.

Aseyru umyig.	Prédicat verbal.
Aseyru.	Prédicat.
Asemmad agensay.	Expansion interne.
Asemmad arusrid.	Expansion indirect.
Asemmad ilelli.	Expansion autonome.
Asemmad imsegzi.	Complément explicatif.
Asemmad imsisyel.	Expansion référentielle.
Asemmad n yisem.	Complément de nom.
Asemmad s tenzeyt.	Expansion prépositionnelle.
Asemmad usrid.	Expansion direct.
Asemmad.	Expansion.
Asentel.	Thème.
Asifrer n usentel.	Thématisation.
Asifrer n yisali.	Rhématisation.
Assay.	Relation.
Asumar agejdan.	Proposition principale.
Asumar amugil.	Proposition subordonnée.
Asumar.	Proposition.
Awşil.	Affixe.
Azwaran.	Primaire.
Isali.	Rhème.
Ixef.	Chapitre.
Tafrayt.	Virgule.
Tafyirt taħerfit.	Phrase simple.
Tafyirt tuddist.	Phrase complexe.
Tafyirt.	Phrase.
Tayessa.	Structure.
Tagrayt.	Conclusion.
Tayuni.	Coordination.
Talya.	Forme.
Tanzeyt.	Préposition.
Tarit taywalant.	Visée communicative.

---

Taseddast.	Syntaxe.
Tasyunt.	Junction.
Tawsit.	Genre.
Tawuri.	Fonction.
Tazrawt.	Etude.
Tazwert.	Introduction.
Timseeraq.	Enigmes / devinettes.
Tinawt taddayt.	Enoncé minimum.
Tulmisin.	Carractiristique.

Agzul s tefransist

---

Dans notre mémoire de fin d'étude, nous avons choisi le thème de syntaxe des énigmes, avant le début du thème, nous sommes sortis sur terrain dans la région de Ouacif, nous avons collecté 230 énigmes.

Notre thème contient deux chapitres :

Dans le premier chapitre, nous avons traité les types de prédicats qui sont divisé en deux types : les prédicats verbaux et non verbaux, nous avons trouvé que la plupart des énigmes contiennent des prédicats verbaux, le pourcentage a atteint à 63,05%, que les prédicats non verbaux 36,95%.

Dans ce chapitre, nous avons parlé aussi du types d'expansions, il est divisé en deux types : les expansions primaires qui sont des expansions liées directement aux syntagmes prédictif, se sont l'expansion (directe, indirecte, référentielle, interne, autonome, prépositionnelle, et l'indicateur de thème) et les expansions non primaires qui sont des expansions qui détermine le nom(le complément de nom et l'adjectif épithète).

Dans le deuxième chapitre, nous avons abordé de la phrase complexe. Nous avons trouvé que la phrase complexe est prédominante dans notre corpus, elle a atteint 83,91%, alors que la phrase simple ne représente que 16,09%.

Dans notre analyse nous avons trouvé deux types de phrases complexes : les verbales avec un pourcentage de 73,91%, et les non verbales 10%.

Dans le premier point, nous avons expliqué la différence entre la phrase simple et la phrase complexe. Ensuite on a donné la définition de concepts de phrase complexe qui contient un ou plusieurs prédicats. Nous avons expliqué qu'une phrase complexe peut être formée d'une principale et d'une subordonnée ou deux propositions coordonnées. Nous avons relevé des phrases complexes construite par une relation de subordination avec jonction qui atteint un pourcentage de 12,17% et sans monème de jonction 6,95%, et de phrase complexe dans une relation de coordination avec jonction 3,91% et sans jonction 76,97%. On a donné la distinction entre la coordination et la subordination. On a parlé aussi de prédictoïde qui est une partie de la subordination, il est divisé en deux types : prédictoïdes primaire (directe/ indirecte) et prédictoïdes non primaire (directe/ indirecte).

A la fin de ce seconde chapitre nous avons traité aussi de niveaux informatif qui est la visée communicative c'est la structure informatif d'une phrase. Elle est divisée en deux types : la thématisation et la rhématisation. La visée communicative est forte quand il y a mise en valeur thématique et / ou rhématique. Nous avons recensé 15,21% de phrases contenant un indicateur de thème, quant à la rhématisation, elle est entièrement absente des énigmes constituant notre corpus.

# Ammud

---

Timseereqt	Anamek-is
1- Acebbub-is, d aḥuli ; awal-is, d aṛumi.	D tifirellest.
2- Aceqquf, isenned yer lḥiḍ.	D amezḥuy.
3- Ad d-yekk kan deffir-k, iḡdel-ik.	D nadam.
4- Ad zegrent axir igenwan, wala iḡezran.	D tiwedḡfin.
5- Aḡellaε, yeččur d timellalin.	D igenni bu yitran.
6- Aεejmi, yemzel deg udrar ; lḥemla, tewwed aḡaḡar.	D taḡḡunt.
7- Aεeqqa n uzemmur, yezree tamurt.	D tiḡ.
8- Aεeqqa n yired, icebbeḡ tazeqqqa.	D taftilt.
9. Aεerqub, n wakal ; zerriea-s, n uksum.	D taḡelt
10- Afus-is, deg ufus-inu ; nettat, la yi-d-teselḡaḡ.	D tijḡelt.
11- Aggur, deg urebbi n wakli.	Aḡrum dixel n yimserbeḡ.
12- Aggur, deg yixef n tulmut.	D abzim.
13- Akken ad tidir, ilaq ad temmet.	D aεeqqa n zerriea.
14- Akli, iεelleḡ si tmiḡt.	D aεeqqa n uzemmur.
15- Aksum, ntett-it ; idamen, ntess-iten ; iḡsan, nettḡeggir-iten.	D aεeqqa n uzemmur
16- Aksum-is, sufella ; acebbub-is, dixel.	D anzaren.
17- Ama tekcem, ama teffey, ur tbezzeg ara.	D tafat.
18- Anect n tilket ; texdem tawayit.	D taxellalt n zḡalamit.
19- Anect-ila-tt ; tikli-is s laεqel.	D teryel.
20- Anida teddiḡ, tedda yid-k.	D tili.
21- Anida wwḡdent wallen-is, ad awḡden yiḡarren-is.	D tayḡḡt.
22- Ansi teedda mm-lexruḡ, tesburr abeḡnuḡ.	D taryel.
23- Axxam bu rebea tewwura.	D taḡendurt.
24- Axxam iḡeyqen, ur yesei tḡwiḡan.	D aḡekka

25- Axxam irfed-it, awtul ur as-yezmir ara.	D lebher
26- Axxam n waklan, la ttaq, la tawwurt.	D zerriea n dellae.
27- Azgen, d ddheb ; azgen, d lfeṭṭa.	D tamellalt
28. Baba amyār, am llsas, sebea n yibernyas i yelsa ḥaca yiwen i nzerr kul-ass.	D igenni.
29- Ccama, deg yiyes ; aglim, iṣeḥḥa.	D aeqqa n ttmer.
30- Ččan yimawlan, řwan lġiran.	D timżin.
31- Ččar-it ney eġġ-it, lmizan-is, yiwen.	D allay
32- Ččiy aglim-is, deġġrey tamesluxt-is.	D ttmer.
33- Ččiy takufit, ur řwiṣ.	D tamellalt.
34- Ččiy-as aglim-is, rniṣ-as ul-is.	D tabexsist.
35. Cellḥey-tent, mellḥey-tent ; ččiy lemleḥ, ġġiy tassemt.	D taferka.
36- Ciccu, ielleq lullu.	D amezzuṣ.
37- Cwiṭ n lbiṭ yeččur taxjiḍt.	D lleft.
38- D ayezfan am ukursi ; d aqerḥan am tazult.	D ifelfel aqerḥan.
39- D amellal am yizimer ; itess aman am uzger.	D arekti.
40- D amellal am lfeṭṭa ; iferr-is, am tsetṭa.	D lleft.
41- D asenduq, mi yeldi ur iyelleq ara.	D tamellalt.
42- D atmaten, ur edilen.	D idudan n ufus.
43- D azegzaw di tebḥirt ; d azeggaṣ deg uxxam.	D latay.
44- D iḥlalaḍen, d iblalaḍen ; ulac tamurt ur wwiḍen.	D idrimen.
45- D isem-is i d awal-is.	D tamellalt.
46- D mmi-s n baba-k ; d mmi-s n yemma-k, ur yelli d gma-k wala d weltma-k.	D iman-ik
47- D mmi-s n waman ; ma nger-it s aman ad yemmet.	D naqus.
48- D nutni i d-aṣ-yettawin ; d nutni i d-aṣ-d-yettaran.	D idarren.

49- D tabaqit n lbaqiya ideg ččan rebeemiyya ; tuyal-d akken tella.	D tala.
50- D taberkant am tuggi ; d tarzagant am yilili.	D lqahwa.
51- D taekkazt tabarqaqact ttagaden-tt warrac.	D azrem.
52- D tawwurt, ur tezmiređ ad tt-teldid.	D tawwurt yeldin.
53- D tazeggayt am lħenni ; ma ččiy-tt uggadey Rebbi ; ma qqimey laž yenya-yi.	D remđan
54- D timellalin deg udrar, d tiberkanin.	D tilkin.
55- D weltma-s n xali, mačči d xalti.	D yemma.
56- Ddur n uyerbal ; ttul n umrar.	D lbir.
57- Deg unebdu, tettlusu ; di ccetwa, tetteddu eeryan.	D tanqelt.
58- Deg yid, xellun ; deg wass, ččuren.	D leswaq.
59- Di eecra yid-sen s tcucay-nsen.	D accarren.
60- Gas ma yebna s ddheb, kerhent medden.	D lħebs.
61- Ger-as aman, ur ibezzeg.	D tili.
62- Grey afus-iw di lbir ; kksey-d tamellalt n yetbir.	D tawaract n wudi.
63- Gur-i lħađa, mi ara lehħuy thedder, mi ara ħebsey tessusum.	D tařandalt.
64- Ĥanun zanun, ur yettfraq lkanun.	D amcic.
65- Ha-t ur t-qattēent wallen.	D abrid.
66- Ha-ten, ha-ten-iyi.	D iraggen.
67- I yuran deg-s ur imeħħu, akken nexdem ħur-s nteddu.	D anyir.
68- Ibedd yef řřur, yessawal i menřur.	D ayaziđ.
69- Ibedd yef yiwet n tqejjirt, yelsa tacacit.	D aberčečču.
70- Ibegges, iħezzem ; ireeēed am yizem.	D tbel
71- Iđarren-is, di lqaea ; aqerru-s, gar yitran.	D aserdas.

72- Iḍegger-itt yer yigenni d tamellalt ; tuyal-d yer lqaea d tawrayt.	D tamellalt.
73- Iḍelli, ulac-it ; ass-a, yella ; azekka, yemmut.	D ass.
74- Ifassen-is di ddmuj-is.	D acerræ
75- Ifehhem, ur inetṭeq.	D lmal aeggun.
76- Iyelli-d yef yitij s tsusmi.	D ṭṭlam.
77- Ikeccem-d, ur t-nettwali.	D abeḥri.
78- Ileḥḥu kan s tiytiwin.	D amesmar.
79- Ileḥḥu mebla iḍarren ; idehhem s yidmaren.	D azrem.
80- Ileḥḥu, ur yesei iḍarren.	D asigna.
81- Ilul-d s wacciwen ; yemmut s wacciwen.	D aggur.
82- Ilul-d d acebḥan ; yemmut d aberkan.	D azmmur.
83- Ilul-d deg waman, yegguma ad yeffey seg-sen.	D iles.
84- Ilul-d deg yigenni ; yemmut di lqaea.	D adfel.
85- Ilul-d s tamart, yemmut mebla tamart.	D agertil.
86- Ineddeh, ur yettmeslay ; axxam-is, anect-ila-t.	D ul.
87- Iretṭeb am leḥrir ; iteqqes am usennan.	D adfel.
88- Iruḥ, ur d-yuḥal.	D lmeyyet.
89- Isell mebla amezzuq ; ihedder mebla iles.	D tilifun.
90- Isem-is, am ṣṣifa-s.	D tamellalt.
91- Isewway, ur itett.	D lkanun.
92- Iteddu yef tyaltin, ifesser ticetṭidin.	D adfel.
93- Iteddu yer sdat, ur iteddu yer deffir.	D lweqt.
94- Iteddu mebla aqerru ; yettyizi mebla agelzim ; ineqq mebla rṣas.	D asif.
95- Iteddu, ur yesei tili.	D asif.

96- Iteddu, yetteggir tibexsisin.	D ayyul.
97- Iteqqes, ur t-tettwalid.	D asemmid.
98- Itess aman, ur yesei imi.	D arekti.
99- Itett deg yizerman-is.	D tisirt.
100- Izem, yeqqim yef warraw-is.	D axxam.
101- Jebdey-d amrar ; yenhez wedrar.	D timeghelt.
102- Jeddi, ilul-d ; yaya, mazal.	D awwu d tmes.
103- Jeddi, yebbenteh ; yaya, tceetteh.	D tabaqit d uyerbal
104- Kecmey seg yiwen n ttaq, ffey-d seg wayed.	D taqendurt.
105- Ldiy-d tawwurt sbeeben-d yizamaren.	D tuymas.
106- Ldiy-tt, tessru-yi-d.	D tibsetl.
107- Lehhuq, yettafar-iyi-d.	D lexyal
108- Lgamee, yeccur d ttelba.	D taremmant.
109- Lkazirna n laesker ; mi d-yeffey yiwen yufeg-as uqerru.	D tazalamit.
110- Lliy dixel, ur kcimey.	D lemri.
111- Lluh iyef ttazzalen waman, ur irekku.	D iles.
112- Lqedd-is, annect n lbunya ; arraw-is, eddan i meyya.	D taremmant.
113- Lqedd, anect n udebuz ; leeyad, yeyleb agenduz.	D timeghelt.
114- Ma refdey-t, yujjaq ; ma sersey-t, yujjaq.	D naqus
115- Ma teswa, temmut ; ma ur teswi, tedder.	D times.
116- Ma tgezmed-t yef sin, ur yettmettat.	D ijirmed.
117- Ma yettes, ur d-itekker ; ma yeffey, ur d-yettuqal.	D dexxan.
118- Meyres, yettrebbi ; yebriir, yettaebbi.	D tafsut.
119- Mi ara tkess, tetteassa iman-is.	D tixsi.

120- Mi telluz, ġġan-tt ; mi terwa, ččan-tt.	D tabaqit.
121- Mi yeččur medden akk ferħen ; mi yefrey, ttrun.	D akufi.
122- Netta d aberkan ur sfaydayen medden seg-s alama yuqal d azeggay.	D lefħem.
123- Netta yeyli-d, tacacit-is tælleq deg yigenni.	D abelluq.
124- Nleææeb-i tt yerna nsell-as.	D lmuziga
125- Nnđey-d i udrar, ufiy agersal.	D amezzuq.
126- Ntett deg-s ; netta, leæmer yečči.	D aqæbsi.
127- Nudan-tt æecra, yufa-tt yiwen.	D tilket.
128- Rebea n watmaten, deg yiwet n tqendurt.	D ibawen
129- Seččayen, ur ttmaččan.	D idrimen
130- Seg wasmi yettwet, ur d-iris.	D abuæemmar.
131- Sethant ad zegrent asif.	D tarkasin.
132- Sin, ttfen ; tlata, ttferiġġen.	D agerru.
133- Sin n watmaten ttemyexbacen.	D aqerdac.
134- Sin n yixxamen seqqfen s yiwen n uqermud.	D anzaren.
135- Sin n yibawen, ččuřen timura	D lleft.
136- Sin, ctedden ; sin, mtedden ; sin, qqaren saksak.	D iyunam n uzeqta.
137- Snat tewwura ; ma ldint, d ass ; ma medlent, d id.	D allen
138- Ssuq, iæemmer ; lħess, ulac.	D timeqbert.
139- Šsut, yella ; imdanen, ulac ; ayrum, yewwa ; times, ulac.	D tayarast n tzizwa.
140- Ssuturent medden, mi d-yelħeq, rewlen fell-as.	D ageffur/ lehwa.
141- Sufella, d lluh ; dixel, d řruħ ; swadda, d lluh.	D afekrun.
142- Sufella, d cciħan ; dixel, d řselħan.	D takermust.
143- Sufella, d igenni ; seddaw, d tizgi.	D agertil.

144- Sufella d lemri ; daxel, d tiḡgi.	D tiḡ.
145- Sufella, d tazegzawt ; daxel, d tazeggayt ; arraw-is, d iberkanen.	D tadellaæt.
146- Sufella, teqbeḡ ; daxel, terbeḡ.	D takermust.
147- Sufella, yecbeḡ ; daxel, yeqbeḡ.	D ifelfel aqerḡan.
148- Taækkazt n wulmu, tettyimi deg wakal, ur trekku.	D azrem.
149- Taæmmurt n yisennanen, daxel-is d ṛruḡ.	D inisi
150- Tayadṭ tamellalt, tetett aksum-is.	D tacemmaæt.
151- Tameṭṭut, tesæa xemsa n warraw-is, d imellalen.	D afus n tmeṭṭut s xemsa n waccaren-is.
152- Tamḡart deffir uxxam, tettru.	D saqya.
153- Taqetṭiḍt, tefla lḡiḍ.	D aḡerda.
154- Tayaziḍt taderdact tettawi-d lexbarat.	D tabrat.
155- Tbedd di ṭṭaq, tesnuzzuy ifelfel aqerḡan.	D tiḡirdemt.
156- Tbedd, tetett iman-is.	D tacemmaæt.
157- Tečča, ur tesfiḍ imi-s.	D tazulixt.
158- Tecḍeḡ, terdeḡ, tekcem s adaynin.	D timesleḡt.
159- Teḡli-d si tzeqqa, tuḡ abeqqa.	D taqbuct.
160- Teldi imi, tettraḡu Rebbi.	D taqerract.
161- Teldint akken, ḡellqent akken.	D allen.
162- Tenneqlab, ur tenḡil.	D tamazzḡayt n tfunast.
163- Teqqar-d tidet lameena teskiddib.	D ssaæa.
164- Tesæa iḍarren, lameena tleḡḡu ḡef uqerru.	D tilket.
165- Tesæa iferrawen, ur tettaffeg ; tesæa ayefki, ur tettezzeg.	D tanqelt.
166- Tesæa tiḡ, ur tettwali.	D tiseḡnit.
167- Tesseryay iman-is akken ad sfaydin wiyad.	D tacemmaæt.

168- Teslusuy medden, nettat d taeryant.	D tisegnit.
169- Tettaffeg mebla afriwen ; tettberriz mebla acciwen.	D timegħelt d terşaşt.
170- Tettawi awal, ur tessawal.	D tabrat.
171- Tettawi lmut nnig uqerru-s.	D tiyirdemt.
172- Tettetdu, tfettel berkukes.	D tixsi.
173- Tettlusu kul-ass iceţţiden meena ur tent-tekkes ara.	D tata.
174- Tettwaliđ-tt, ur k-tettwali.	D teswira.
175- Tewweđ s igenni, teqqen-d lħenni.	D tačċinat.
176- Tezger lebħer, ur tezig.	D tili.
177- Tædda deg umadey, ur teskerwec.	D tiziri.
178- Timeqbert n yirumyen ; wa, tinegnit ; wa, tiffudemt.	D aqermud.
179- Tislit tacebħant, teyli deg lebħer aberkan.	D taħjurt n ssker daxel n lqahwa.
180- Tlata n watmaten, fkan iqerra-n sen i twayit.	D inyen.
181- Tleħħu, teggar tiyirfin.	D tafunast.
182- Tleħħu, tfesser ticetţidin.	D tafunast.
183- Tleħħu, ur thedder.	D tili.
184- Ttazzaley, ur t-lħiqey.	D abrid.
185- Tţbeq n lmerġan iyef tezzin yizan.	D lkanun.
186- Ttemqabalen ula di læid ur ttemyafaren.	D leħyud.
187- Tţfey yemma-s ; yelli-s terwel.	D timegħelt d terşaşt.
188- Ttlusun nnwađer, ur ttwalin.	D anzaren.
189- Ttruy, yettru ; đsiy, yeđsa ; anwa ameddakel i t-yifen ?	D lemri.
190- Tuymas-is, deg uebbud-is.	D amger.
191- Tuli acruf, ur tezigir iyzer.	D tawetţuft.

192- Txeddem cc̣yel-is deg yiḍ, deg uzal tetṭyimi.	D tacemmaet.
193- Ulama yessen kullec, aqerru-s yezga di lqạea.	D astillu.
194- Ul-is, itett aglim-is.	D tacemmaet icẹelen.
195- Ur iqellẹe ara leḥcic mẹena iqellẹe ṭjur.	D aḍu.
196- Ur iqellu, ur yettewwa.	D aman.
197- Wtey-tt, ṣṣut-is yewweḍ agemmaḍ.	D taqabact.
198- Xas ur edilen ara, zgan akken.	D iḍudan n ufus.
199- Xfif am yifer, ulac win izemren, ad t-yetṭef.	D nnefs.
200- Yebges, yexnunes.	D timesleḥt
201- Yedder, ixebbec ; yemmut, ixebbec.	D inijjel.
202- Yedduri yilef rref.	D aqermud.
203- Yedduri, ur yekkaw.	D iles.
204- Yẹwej, ur yerriz.	D abrid.
205- Yeggan isebbaḍen-is ur t-ttfaraqen ara.	D ạeudiw.
206- Yeggan, ur d-yettenkar.	D iyiyden.
207- Yejreḥ, yettaḥ.	D asafu.
208- Yekfen, ur yemmut.	D akbal.
209- Yekkat wul-is, ur ṭsei ul.	D ssạea.
210- Yekkat-ik, ur tetṭfaq̣eḍ.	D aḍu.
211- Yeldi imi-s, yexla iman-is.	D akufi.
212- Yella d netta ; tuyal d nettat ; yuyal d netta.	D aqerquc, tabexsist, iniyem.
213- Yemma, temmut ilindi ; nekk, luley-d aseggas-a.	D taxsayt.
214- Yerfed aqenṭar, ur yezmir i umesmar.	D lebḥer ;
215- Yeṣea rebạa n yiḍarren, ur ileḥḥu.	D akersi.

216- Yesea tuymas, ur ittʔezz.	D imceḍ.
217- Yessirid udem-is, ur imecceḍ acebbub-is.	D amcic.
218- Yessufey afus-is si ttaq, yečča-t-id ssemm aḥerraq.	D asemmiḍ.
219- Yettawi mmi-s deg yiciwi-s.	D akunguru
220- Yettef idammen, ur yumis.	D ttaṣaṣ.
221- Yettef lberr d usawen yerna tasa d wulawen.	D Rebbi.
222- Yetteffey, ur d-yettuṣal.	D dexxan.
223- Yettili-d, ur d-ikeccem.	D amnar
224- Yettnerni, ur yettenqas.	D leemer.
225- Yettwali kullec mebla allen.	D lemri.
226- Yeẓza, ur yesei izaṣan.	D axxam.
227- Yiwen n ueeqqa, yeččur aḍebsi.	D itij.
228- Yusa-d d inebgi, ur yesei tuymas.	D llufan.
229- Zerey zerriɛa, d taberkant ; di tebḥirt d tamellalt.	D tira deg tewriqt.
230- Zziy-t d ulac ; yemyi-d d acciwen n uqelwac.	D lleft.

Tasastant n wannar

---

**Nna Tassaedit.**

- Azul a Nana.
- Azul a yelli.
- Nekk d tanelmadt deg tseddawit n Lmulud At Mammer, say anadi-inu yef temsaraq, ass-a rziy-d yur-m, ad iyi-d-tiniɗ dacu-tt temsaraqt, ad iyi-d tefkeɗ kra seg-sent.
- Ulac uyilif, ad am-d-fkey tigad yef wumi cfiy.
- Di tazwara ad iyi-d-tiniɗ isem-im ?, aɧal di lamer-im ?.
- Isem-iw Awdiya tasadit, di lamer-iw 84 sna.
- Llah ibarek fell-am, ad iseyzef Rebbi di lamer-im ncallah.
- Ncallah a yelli, iħarez-ikem ula d kemm.
- Ihi ad nebdu a Nana.
- Ruħ a yelli nekk ad am-tent-id-qqarey, kemm ttaru-tent.
- Ma ulac uyilif zemrey ad sxedmey tilifun ad d-sejley şşut-im.
- Ruħ, ulac uyilif.
- Ruħ ihi.
- Di tazwara ini-iyi-d dacu-tt temsaraqt.
- Timsareqt a yelli d llab tlaben-tt warrac akked imeqqranen ney ilmezyen akked yemyaren akken ad saddin lwaqt, ad kksen lxiq, ad ferħen wwagar-asen. Deg-s yiwen ad d-yefk timsareqt wayeɗ ad yessexdem lmux-is akked tiħerci-ines akken ad d-yaf lmana n yal yiwet, timsareq llant si zik, mazal-itent ddrent ar ass-a yer wid yecfan fell-asent, ar wid id-asent-yettaken lqima, hat-an, tura ad am-d-iniy tigad yef wumi cfiy.
- Akli yalleq si tmiɗt.
- Dacu-tt, dacu-tt ?
- Dacu-tt ?
- Dacu-tt a Nana ?
- D amnar.
- Sethant ad zegrent asif.
- D tirkasin.
- Lehħuy yettəfar-iyi-d.
- Dacu-tt ? aha seyi ad tt-id-tafeɗ.
- D abrid.
- Ala. D lexyal, mi ara tleħħuɗ ad kem-yettəfar, d lexyal maci d abrid.

- Sufella d lluh, dixel d rruḥ, s wadda d lluh.
- Dacu-tt, dacu-tt ?
- D afekrun.
- Wagi tban lmana-s teshel.
- Ih.
- Lqedd anect n lbunya arraw-is addan i meyya.
- Dacu-tt ?
- D tabexsist.
- D taremmant maci d tabexsist.
- Rḡu ad nernu tiyaḍ, rḡu ad tent-id-mektiḡ a yelli aṭas i yellan mana atan imi meqqrit di lamer, ilaq ad nemekti, maci di mezziyit.
- S ttawil-im kan, s ttawil-im.
- Azgen d ddheb, azgen d lfeṭṭa.
- D tamellalt.
- Ih.
- Axaṭer dixel d tawrayt tga am ddheb, sufella d tamellalt am lfeṭṭa.
- Tettafeg mebla afriwen, tettbarriz mebla acciwen.
- Dacu-tt, dacu-tt ?
- D taḥmamt, maci d taḥmamt, d tarṣašt.
- Yusa-d d inebgi ur isa tuymas, dacu-tt ?
- D amdan.
- Ala. D llufan, yakk nniḡ-am-d ilaq ad tesxedmeḍ tiḥerci akken ad tafed kra seg-sent, ad tesxedmeḍ lmuḡ-im a yelli.
- Timeqbert irumyen wa d tinegnit wa yef wudem.
- D aqermud.
- Ih.
- Reḡu ad nemekti tiyaḍ.
- Yerbeḡ.
- Yella d netta tuyal d nettat yuyal d netta.
- Dacu-tt, dacu-tt ? aha ziy sexdem tiḥerci-m.
- Ad nwali ma ad tt-id-tafed, ulac twar.
- Yella d netta, d aqarquc ; tuyal d nettat, d tabexsist ; yuyal d netta, d iniyem.
- Ih, d ssaḡ.

- Twalaḍ a yelli akken ad yuḡal d iniyem ilaq ad yekk seg qarquc d wamek ara yuḡal d tabexsist, syin akin ad yuḡal d iniyem.
- Ma yeqqar ad yuḡal ad tersed i yiṭij neḡ anda yeḡma lḡal ad yuḡal d iniyem.
- lh.
- Tuḡmas-is deg abbuḍ-*is*.
- D amger.
- Yebgges, yexnunes. Dacu-tt ?
- D timsleḡt.
- lh.
- D tina akken ixeddmen s yisyren ad ferḍen yis.
- lh.
- Yesewway, ur itett.
- Netta yesewway lmakla ur itett ara dacu-tt ?
- D lkanun.
- lh, d ssaḡ.
- D times n lkanun ad tesewway kan lmakla ur itett ara.
- Ibegges, iḡezzem, iræed am yizem.
- D tṭbel.
- Lqedd anect n udebbuz layaḍ yeḡleb agenduz, dacu-tt ?
- Ulac ur tessineḍ ara tiririt-*is*.
- Ur tt-sineḡ ara.
- D tamezyant.
- Yekfen, ur yemmut.
- D lmeyyet.
- Ala, maci d lmeyyet, d akbal netta d awraḡ, iferrawen-*is* yekbel yess-sen, netta dixel yerna isa aḡumu d wagi id-lmana-*s* yekfen ur yemmut maci d lmeyyet.
- Lmeyyet ma yemmet ad t-kefnen dayen yemmut.
- Arqub n wakal zerra-*s* n uksum.
- D tanṡelt.
- Iteddu yetṡeggir tibexsisin.
- D tixsi.
- D aḡyul ḡaca lisma, netta ma yleḡḡu ala tibexsisin i yetṡeggir.
- Ldiy-tt tesruy-*id*.
- D tifelfelt.

- Ala aniy tzemređ ad teldiđ tifelfelt ur tt-teldiđ ara.
- D tibşelt ma akken ad tt-id-ddmeđ ad tt-tesqecređ ad uyalent wallen-im ala imeđđi.
- D tibşelt a yelli macci d tifelfelt.
- Đsiy yeđsa ttruy yettru anwa amdakkel it-yifen ?
- Dacu-tt, dacu-tt ?
- D lemri.
- Ineddeh ur yettmeslay axxam-is anect-ila-t.
- D ul.
- Ręu ad d-nemekti tiyađ, cwiya cwiya kan a yelli.
- S ttawil kan.
- Tenneqlab ur tenyil.
- D tamazzagt n tayađt ney n tfunast.
- Ad tt-id-teddmeđ, tesrusuđt, ur tneqqel.
- Ajmi yemzel deg udrar, lęemla, tewweđ azayar.
- Meyres yettrebbi, yebrir yettabi.
- D tafsut a yelli.
- Ma refdey-t yujaq, ma serseyt yujaq . Dacu-tt, dacu-tt ?
- D nnaqus.
- Sin ctedden sin mtedden sin qqaren saksak.
- D iyunam.
- D iyunam n uzetđa.
- Ilul-d s wacciwen yemmut s wacciwen.
- D aggur.
- Ttazaley ur telhiqey.
- Dacu-tt, dacu-tt ?
- D abrid.
- D abrid tufiđ-tt-id ma tettazaleđ, ur tezmiređ ara ad t-lađqey, akken yezziif.
- Axxam iđeyqen ur isa ttwiqa.
- D azekka, ur isa la ttaq, la tawwurt win ad t-ikeccmen, dayen, d azekka a yelli.
- Yedder ixebbec yemmut ixebbec.
- D isennanen.
- D inijjel.
- Ręu a yelli ad d-nemekti tiyađ cwiya cwiya kan.
- Ansi tadda mm lexruq, tesbur abeđnuq.

- D taryel.
- Tadda deg madaɣ ur teskarwec.
- D inijjel, xaṭi a yelli maci d inijjel arqeq, d tiziri.
- Dayen tellement aṭas i yellan imirent ttexlaḍent.
- D tiziri.
- Cwiya, cwiya kan ad mektiḍ.
- Ireṭṭeb am leḥrir, iteqqes am usennan, dacu-tt ?
- D adfel, ad tsamiḍ ad as-tiniḍ d leḥrir, asemmiḍ-is iteqqes am sennan, lukan ad teqqimeḍ ɣur-s ad k-miqqes seg wakken semmeḍ.
- Ger-as aman ur ibezzeg. D acu-tt ?
- D tili, ma teqqimeḍ ad tban tili-m, ad teddmeḍ ad tt-tesbezgeḍ , tili-m ur tbezzeg ara.
- Ih.
- Degmi id-as-qqaren ger-as aman, ur ibezzeg d tili.
- Tewweḍ s igenni ; teqqen-d lḥenni.
- D taččinat.
- D taččinat at-an tufiḍ-tt-id.
- Wteɣ-tt, Ṣṣut-is yewweḍ agemmaḍ.
- D taqabact ; ula deg awal ad am-d-inin ṣṣut-im yeḍleb taqabact. Taqabact ma tewteḍtt ṣṣut-is ad izzi akk i leḥwari, tsa ṣṣut yejhed.
- Afus-is deg ufus-inu, nettat la-iyi- teselqaḍ.
- D tijyelt.
- D tijyelt, a yelli.
- D amellal am yizimer, itess aman am uzger.
- Ayen ad as-tettakkeḍ bbaman, itess kan ur irewwu ara.
- D arekti a yelli, ma ad teddmeḍ ad teggeḍ tamtunt neɣ, xdem-as kan aman itess-iten, akken qqaren d amellal am yizimer itess aman am uzger d arekti, nyel-as kan aman itess-iten.
- I bedd ɣef ṣṣur, yessawal i menṣur.
- Maci d ayaziḍ.
- D ayaziḍ, tasebḥit d netta id-aɣ-d-yeskarayen.
- D tidet, d ayaziḍ. zik mi ulac ttawil, d ayaziḍ i d ravail.
- Amek akka ?

- Gef setta n sbeḥ akken ara yali wass, d netta ad yessuyen. Akka a yelli qqaren ibedd yef ššur yessawal i menšur, d ayaziḍ.
- Yelha ihi.
- L kazirna n lasker, mi d-yeffey yiwen yuffeg-as uqzrru.
- D tazalamiḥ, akken ara tcaled yiwet, ad teddmed yiwet n tqeccadḥ ad tt-tcaled ma tcaled times, d ayen aqerru-nni yuffeg, akken tabwaḥ-is teččur simmal ad tettaddamed yiwet ad tcaled times, ma teḥreq d ayen ad as-iruh uqerru-nni-ines. D wagi iwumi qqaren lkazirna n lasker ; mi d-yeffey yiwen, yuffeg-as uqerru.
- Rḡu ad nemmekti tiyaḍ a yelli, aḥas i yellan mana ma akka meqrit, ilaq cwiya cwiya kan.
- D tazeggayt am lhenni ; ma ččiy-tt ugadey R ebbi ; ma qqimey laḥ yenya-iyi. D acu-tt, d acu-tt ?
- D Remḍan.
- Ih.
- At-an a yelli wellah ar d ay-agi i wumi cfiy.
- Malic a Nanna.
- D ay-agi i wumi zemrey, Ar ass nniḍen ma tebyid uyal-d, ad mmektiy tiyaḍ ad am-tent-id-iniy.
- Ncallah, tanemmirt-im.
- Ulac uyilif a yelli ayen teḥwaḡeḍ, Aqli da.
- Tanemmit-im.
- Twalaḍ a yelli tazmert ulac, llah yaleb at-an tigad yef wumi cfiy fkiy-am-tent-id. Ad kem-yesenjeḥ Rebbi di leqraya-m.
- Ncallah a Nanna, tanemmirt-im
- Ncallah ad tent-yeqbel ccix-im, akken i tent-byid.
- N callah a Nanna tanemmirt-im, ad am-yefk Rebbi ššeḥha.
- Ncallah a yelli, semmeḥ-iyi kan d ay-agi yef wumi cfiy a yelli, wellah ar d ay-agi twalaḍ a yelli aqli meqqrey di lamer, smaḥ kan. Ncallah ad tnejḡeḍ di leqraya-m, ad tesuḥid akken ilaq.
- Semmeḥ-ay ula d kemmini, nesqeleq-ikem.
- Ulac deg-s a yelli, ulac uyilif.
- Tanemmirt-im.
- Ruḥ di lehna.

**Nassima :**

- Azul a Massa.
- Azul fell-am.
- Nekk d Ait Ihaddadene Sekoura d tanelmadt deg tseddawit n Mulud Mammeri, say anadi inu yef temsaraq, ma ulac uyilif, tzemređ ad iyi-d-tefkeđ kra seg-sent, tigad i tesneđ s lmana n yal yiwet.
- Yerbeđ, ulac uyilif.
- Di tazwara a Massa ad iyi-d-tini-d isem-im ?
- Isem-iw, Nassima.
- Llah ibarek.
- D taselmadt deg tsennawit.
- Llah ibarek.
- Ibarek fik.
- Ihi a Massa ma ulac uyilif ad iyi-d tefkeđ kra n temsaraq i tesneđ ney tigad i wumi tecfiđ.
- Yerbeđ.
- S lmana n yal yiwet deg-sent.
- Yerbeđ, ulac deg-s.
- Ihi a massa ad nebdu.
- Sufella d lemri dixel d tizgi.
- D tiđ.
- Takkazt n wulmu tettyimi deg wakal ur trekku.
- D azrem.
- D azrem !
- Ih.
- Tammurt n yisennanen dixel-is d rruđ.
- D inisi.
- Tbedded tetett iman-is.
- Tacemmat.
- Tecca ur tesfiđ imi-s.
- D tazulixt.
- Ih.
- Teqqar-d tidett lamana teskiddib, dacu-tt ?
- Teqqar-d tidett lamana teskiddib, yezmer ad yili d ssa.

- Ih, d ssa. Tseḥḥa.
- Tsa iferrawen ur tettaffeg, tsa ayefki ur tettezzeg, dacu-tt ?
- D tanqelt.
- Ad nkemmel.
- Tsa tiṭ, ur tettwali, d tisegnit.
- Ttlusun nwaḍer ur ttwalin.
- D anzaren.
- Ih, d anzaren.
- Lluḥ iyef ttazalen waman, ur irekku.
- Dacu-tt ?
- D iles, iles fell-as ttazalen waman lamer yerki.
- Isa rba n yiḍaren ur ileḥḥu.
- D akersi.
- Yekkat-ik ur tettfaqed, dacu-tt ?
- D asemmiḍ.
- Ala. D aḍu.
- Yawej ur irriz, dacu-tt ?
- D abrid. ur yerriz ara.
- Ur iqellu ur yettewwa, dacu-tt ?
- D aman.
- D aman iṣeḥḥa, tgerrez tririt-im.
- Yiwen n waqqa, yeččur aḍbsi, dacu-tt ?
- D azemmur !
- Xaṭi, d itij.
- Tadda deg madaḡ ur teskarwec, dacu-tt ?
- D tiziri.
- Ssuq yamer, lḥess ulac.
- D timeqbert.
- Nudan-tt acra yufa-tt yiwen.
- D tilket.
- Tesseryay iman-is akken ad sfaydin wiyada.
- D tacemmat.
- Itess aman ur isa imi.
- D arekti.

- Kecmey seg yiwen n ttaq fyeɣ-d seg wayeɣ.
- D taqendurt.
- Ma teswa temmut, ma ur teswi tedder.
- D times.
- Ih, tseħħa.
- Lqedd anect udebbuz layaɣ yeɣleb agenduz.
- Dacu-tt ?
- D timegħelt.
- Ih, tseħħa.
- Llant kra sehlit i tririt, llant kra warit.
- Ih, llant kra sehlit.
- Lğama yeččur d tteħba, dacu-tt ?
- D taɣemmant.
- Iteqqes, ur tettwaliɣ, dacu-tt ?
- D asemmiɣ.
- Ih, tseħħa. D asemmiɣ.
- D wetma-s n xali mačči d xalti.
- D yemma.
- Anida teddiɣ tedda yid-k.
- D tili.
- Ad zegrent axir igenwan wala iyezran.
- D tiwedfin.
- Ččiy-as aglim-is rniɣ-as ul-is.
- D tabexsist.
- Ciccu yalleq lullu.
- D amezzuɣ.
- Ih, d amezzuɣ, tseħħa.
- D atmaten ur adilen.
- D iɣudan.
- D iɣudan ufus, tseħħa.
- D azegzaw di tebħirt d azeggay deg uxxam, dacu-tt ?
- D latay, di tebħirt d azegzaw, ma yeqqar deg uxxam ad tesewweɣ, ad yuɣal d latay, ma yeqqar yettuɣal d azeggay.
- Ih.

- Ad yeqqar ma yeww, ad d-ffey latay-nni d tazeggayt.
- D ay-agi i ssney n temsaraq.
- Tanemmirt-im a Massa.
- Ulac fella-as.
- Ad am-yefk Rebbi lxir.
- Tanemmirt-im ula d kemm, ulac fell-as.
- Ğġiy-am lehna.
- Ruḥ d wayeḍ.

**Nna Wiza :**

Ass-a nerza-d yer taddart n tugenseft id-yezgan deg At Wasif ar Nna Wiza.

- Azul fell-am a Nna Wiza.
- Azul fell-am a yelli, aslama-m, mreḥba yis-m.
- Nekk d Ait Ihaddadene Sihem D tanelmadt deg tseddawit n Lmulud At Mammer, say anadi-inu yef temsareq, ma ulac uyilif rziy-d ar yur-m ad iyi-d-tefkeḍ kra.
- Ulac uyilif a yelli, tigad sney ad-m-tent-id-fkey.
- Tanemmirt-im a Nanna.
- Ulac uyilif.
- Di tazwara ma ulac uyilif ad iyi-d-tiniḍ isem-im, aḥal di lamer-im ?
- Isem-iw Wiza, di lamer-iw 55 sna.
- Llah ibarek fell-am, ad iseyzef Rebbi di lamer-im ncallah.
- Ibarek fik a yelli iḥarez-ikem ula d kemmini, ad kem-isenjeḥ Rebbi di leqraya-inem ncallah, ayen sney aqli da, ur kem-ḥessdey ara.
- Tanemmirt-im.
- Ihi a Nanna tzemreḍ ad iy-d-tefkeḍ kra n temsareq.
- Yerbeḥ a yelli, acu kan s laqel axaṭar llant kra sney-tent, llant kra twalaḍ ttuy-tent.
- Malic, s laqel kan.
- Ihi ad nebdu.
- Yerbeḥ a yelli.
- Anect n tilket ney anect n tillict texdem tawayit.
- Acu d lmana-s tagi ?
- D taxellalt n zḥalamiṭ, twalaḍ taxellalt n zḥalamiṭ mectuḥet, mana lukan ad tt-yessay yiwen ad texdem tawayit, ad d-yeddem yiwen ad tt-yessay ad tt-iḍegger ar lqa ad tesery kullec, yas akken mectuḥet mana tawayit-is meqre

- Gef anect-a id-as-qqaren anect n tilket, texdem tawayit.
- Ih.
- Ad am-d-rnuɣ tayed.
- D nitni id-aɣ yettawin, d nitni id-aɣ yettarran.
- Acu d lmana-s tagi ?
- D idarren ; maḥsub ayen id-as-qqaren d idarren ma truḥeɗs abaɗ imukan, mi ara tleḥḥuɗ d idarren ara kem-yawin, d idarren ara kem-id-yerren.
- Ih.
- Gef anect-agi id-as qqaren lmana-s d idarren.
- Ih.
- Iteddu ɣef tɣaltin, ifesser ticettiɗin.
- D adfel. Ma ad yessu i tɣaltin, ma ad yewet wedfel, ad tafed akk yessa yuy akk tiɣaltin akk ama d ixxamen, ama d iberdan ama .....
- Ih.
- At-an a yelli.
- Isem-is am ṣṣifa-s.
- D tamellalt ; lmana-s tamellalt ayen ? axaɗar nettat d tamellalt, akken id-am-d-nniɣ a yelli lmana-s d tamellalt ayen ? axaɗar tga am tmellalt, isem-is d tamellalt, lmana-sd tamellalt, ɣef anect-agi id-as-qqaren isem-is am ṣṣifa-s, kif a yisem-is a ṣṣifa-ines, d tamellalt lmana-s d tamellalt.
- Ma tgezmeɗ-t ɣef sin, ur yettmettat.
- Wagi lmana-s d ijirmeɗ.
- Tzemreɗ ad iyi-d-tesfehmeɗ ?
- Lmana-s d ijirmeɗ ad t-id-teddmeɗ ad tgezmeɗ ɣef sin ur yettmettat ara, ɣef anect-agi id-as-qqaren ma tgezmeɗt ɣef sin ur yettmettat.
- Ih.
- Taqetṭit tefla lḥiɗ.
- D acu-tt ?
- D aɣerda.
- Rḡu a yelli ad mmektiɣ tiyaɗ ad m-tent-id-iniɣ.
- Iteddu ɣer zdat, ur iteddu ɣer deffir.
- Acu d lmana-s a nanna ?

- D lweqt ; lweqt ur yezmir ara ad yuḡal ar deffir, iteddu kan ar deffir, lamer yezmer ad yuḡal lweqt ar deffir, ayen yaddan yadda. Γef anect-agi id-as-qqaren ayen yaddan yadda, lweqt ileḡḡu kan ar zdat.
- Isell mebla amezzuḡ ; ihedder mebla iles.
- D tilifun.
- Amek lmana-s d tilifun ?
- D tilifun, ma ad teddmeḡ tilifun ad tessawleḡ i wabaḡ, ad tesleḡ yis mana ur ihedder ara, ad as-qqaren isell mebla amezzuḡ ; ihedder mebla iles d tilifun.
- Ih d ssah
- Ileḡḡu, ur issa iḡarren.
- D acu-tt a Nanna.
- D asigna. Ad teqqimeḡ akka tettwaliḡ s igenni, ad twaliḡ asigna ileḡḡu.
- Ih.
- Ikeccem-d, ur tettwaliḡ.
- D acu-tt ?
- D abeḡri. Ad teqqimeḡ akka deg uxxam ad ṡalfuḡ i ubeḡri ikcem-d mana ur tettwaliḡ ara, ad as-ṡalfuḡ mana ur tettwaliḡ ara.
- Ih.
- Iḡarren-is di lqa ; aqerru-s gar yitran.
- D acu-tt tagi ?
- D aserdas.
- Ih.
- Ma tkess, tettassa iman-is.
- D acu-tt tagi ?
- D tixsi ; tixsi ma tkess tettassa iman-is, akka i tella a yelli.
- Rḡu ad mmektiḡ tiyaḡ ad am-tent-id-iniḡ.
- Ih.
- Anect-ila-tt, tikli-s s laqel.
- D teryel ; twalaḡ teryel anect lḡeyat, anect-ila-tt, mana tleḡḡu s laqel-is akken ur as-ttfaḡen ara medden ma ad truḡ ar ḡur-sen.
- Axxam baklan, la ṡṡaq, la tawwurt.
- Tagi d acu-tt ?
- Tagi d zerra n della ; iḡsan n della ; Akka id-as-qqaren iḡsan neḡ zerra.
- Ih.

- Ččan imawlan ; rwan lğiran.
- I tagi d acu-tt ?
- D timžin.
- Ih.
- Zik s temžin, ččan imawlan, rwan lğiran, degmi id-as-qqaren akka, zik ɣas ulac cci, mana akka a yelli.
- Celḥey-tent, melḥey-tent, ččiy lemleḥ, ḡḡiy tassemt.
- I tagi d acu-tt ?
- D taferka.
- Taferka neɣ ayla kifkif ?
- Kifkif a yelli ; taferka neɣ ayla babaḍ mi ara bɗun yal yiwɛn ad yawi ayla-s.
- Cwiṭ n lbiṭ yeččur taxjiḍt.
- Acu d lmana-s ?
- Wagi d lleft.
- Grey afus-iw di lbir ; ksey-d tamellalt n yetbir.
- Acu-tt tagi ?
- D tawaract budi. Ma tesenduḍ akken iyi imirent ad tegreḍ afus-im ad kseḍ udi d amellal, imirent qqaren-as grey afus-iw di lbir d iyi-nni tesendaḍ, ksey-d tamellalt getbir d tawaract-nni budi d tamellalt.
- Ih.
- Ibedd ɣef yiwet n tqejjirt, yelsa tacacit.
- I tagi d acu-tt ?
- Tagi d aberčečču, neɣ tesneḍ acu d aberčečču d win i wumi qqaren champignon s tefransist ibedd ɣef yiwet n tqejjirt yelsa tacacit akka id-as-qqaren.
- D tabaqit lbaqiya ideg ččan rbamiya, tuɣal-d akken tella.
- Acu d lmana-s tagi ?
- Tagi d tala, ɣas akken ad ruḥen ad swen medden seg-s, ad awin amanad sarden deg-s, mana aman ur kfin ara deg-s, akka qqaren tuɣal-d akken tella lamer kfin waman deg-s.
- Ih.
- Takkazt taberqaqact, ttagaden-tt warrac.
- I tagi d acu d lmana-s ?
- Tagi d azrem a yelli, takkazt taberqaqact ttagaden-tt warrac d azrem.
- Ayen i tettaḡaden ?

- A yelli yella win ur nettagad azrem, nekk s yiman-iw meqqrey fell-am ttagadey-t ney akka a yelli.
- Ih d ssaḥ.
- Takkazt taberqaqact, azrem d aberqaqac, akken ara twalin ad tagaden degmi id-as-qqaren azrem.
- Deg unebdu tettlusu ; di ccetwa tetteddu aryan.
- D tanqelt.
- Ih.
- Deg unebdu tettlusu ayen ? axaṭar ad tefk abexsis, ma di ccetwa ad ḡlint akk twerqtin-nni-ines ad teqqim d taryant ur tettlusu ara leḥwayeḡ-is, di lexrif ad ḡlint di ccetwa ad teqqim akken, ad ḡlint twerqtin-nni-nes degmi id-as-qqaren d tanqelt.
- Yiwen waqqa yeččur aḍbsi.
- D iṭij.
- Ih, sefhem-iyi-tt-id tagi ?
- Yak a yelli iṭij ma ad yecrey, ad tban tafat-is, yeḥ anect-agi id-as-qqaren yiwen waqqa yeččur aḍbsi, ma ad yecreq tafejrit, ddunit akk ad tcal yis, yeḥ anect-agi id-as-qqaren yiwen waqqa yeččur aḍbsi d iṭij.
- Ih.
- Yetṭef lber d usawen yerna tassa d wulawen.
- D Rebbi sebḥanu.
- Sebḥanu.
- D netta i imeqqren, ulac nnig-s.
- Yettwali kullec mebla allen.
- D acutt ?
- D lemri, ad teddmeḍ lemri ad twaliḍ iman-ik ad tban teswira-k dixel, wagi d lmana-s a yelli.
- Ma ulac uḡilif, tzemreḍ ad iyi-d-ternuḍ tiyaḍ ?
- Ulac uḡilif a yelli, mana ad tent-id-mmektiḡ, wellah aṭas i sneḡ, mana akka kra mmektaḡ-tent-id, kra ttuḡ-tent, llant kra sneḡ-tent si zik, llant kra wellah ar d aḥfaḍ i tent-ḥefḍeḡ s warraw barraw-iw, ma tent-id-awin qqaren-iyi-tent-id imirent ḥefḍeḡ-tent.
- Yerbeḥ. Ad am-ten-yeḥrez rebbi.
- Iḥerez-ikem a yelli.

- Tlata n watmaten fkan iqerra-n sen i twayit.
- D inyen.
- Yerbeh.
- Tbeq lmerġan iyef tezzin yizan.
- D acu-tt ?
- D lkanun ; d lkanun anda sebbayen.
- Ih.
- Qqaren-as dayen a rucun ; lkanun ideg sebbayen lmakla.
- Yerved aqenṭar ; ur izmir i umesmar.
- D lebher.
- Zziy-t d ulac, yemyi-d d acciwen uqelwac.
- Acu d lmana-s ?
- D lleft ; lmana-s d lleft, wagi ad tezzud d azar ney d zerra ad iffey d lleft ad imyi d acciwen uqelwac.
- Ha-t, ha-t ur tqetṭan wallen.
- D acu-tt ?
- D abrid ; abrid jamais ad teqḍant wallen ad tetabaḍ s tmuyli natta ad ilehhu.
- Ih.
- Ama tekcem, ama teffey, ur tbezzeg ara.
- Acu d lmana-s ?
- Tagi d tafat. Tafat di berra ney tafat ad ikecmen s axxam, ur tbezzeg ara yas ad ttruced s waman ur tbezzeg ara, wagi iwumi qqaren ama tekcem ama teffey, ur tbezzeg ara.
- D ssaḥ.
- Gas ma yebna s ddheb, kerhent medden.
- Acu d lmana-s ?
- Wagi d lḥeb ; twalaḍ a yelli lḥeb ulac win ara timennin, yas a yelli ad tebnun medden s ddheb mana ur tehmilen ara.
- Di yacra yid-sen s tcucay ney s tčaponin-n sen.
- Ih d acu-tt ?
- D accarenn ufus ney uḍar ; twalaḍ iḍudan ufus acra iḍudan uḍar acra, di yacra yid-sen s tcucay-n sen.
- Ih.
- Ddur n uyerbal, tṭul n umrar ney teyzi n umrar.

- D acu-tt ?
- D lbir.
- Ih.
- Idewer am uyerbal d imdewer, mana lqedd-is am umrar degmi id-as-qqaren lbir.
- Ilul-d deg igenni ; yemmut di lqa.
- Acu d lmana-s.  
D adfel ; ad t-id-yefk Rebbi ad yeyli seg igenni mana ad issu di lqa degmi id-as-qqaren d adfel.
- Tella dayen tayed.
- Ilul-d d acebhan ney d amellal, yemmut d aberkan.
- D acu-tt ?
- D azemmur.
- Ih.
- Ma ad ilal akken d amellal, aqqa-ines ad yefk ayefki d amellal imirent ma yuyal ad yebb ad yuyal d aberkan, degmi id-as-qqaren azemmur.
- Jeddi yebentah ; yaya tceṭṭeh.
- Acu d lmana-s ?
- D tabaqit d uyerbal ; jeddi yebentah d tabaqit, ma ad teddmed ad tlawled seksu, yaya tceṭṭeh d ayerbal, ma ad teddmed ad tsifeḍ seksu imirent ayerbal-nni cubant ar yaya tceṭṭeh d ayerbal, wagi d lmana-s a yelli.
- Sin watmaten ttemyixbacen.
- D acu-tt ?
- D aqerdac.
- Tammurt isennanen dixel-is d rruḥ.
- D acu-tt ?
- D inisi. Inisi ad tsamiḍ i teqqes iga am usennan d abubul akken qqaren tammurt isennanen, dixel-is d rruḥ, netta d rruḥ mana ma ad tsamiḍ akken i teqqes.
- Teldint akken, yelqent akken.
- D allen, ma ad tent-ldiḍ ad ldint akken ad twaliḍ, ma bellant, ad tent-bellaḍ akken.
- Tettawi awal ur tessawal.
- D acu-tt ?
- D tabrat, ma d-yeddem yiwen tawriqt ad yaru deg-s ad tt-icegga i yiwen i weḥbib-is ney imawlan-is imirent wina ad tt-iyer akken ad iyer ayen akken is-yura win id-as-tt-yuran.

- Ih.
- Qqaren tettawi awal ur tessawal, ad tawi ayen akken id-as yenna walbaɗ-*nni*, ur tessawal ara, d tabrat.
- Tisliɓ tacebɓant ney tamellalt teyli deg lebɓer aberkan, d acu-tt ?
- D taɓjurt n skkeɓ, daxel n lqahwa, tislit tamellalt d taɓjurt-*nni* n skkeɓ mellulet ad tt-tegred s afenjal n lqahwa taberkant, degmi i qqaren tislit tacebɓant teyli deg lebɓer aberkan.
- Yedduri yilef rref.
- D acu-tt ?
- D aqermud.
- Ntett deg-s netta lamer yečča.
- D acu-tt ?
- D aɗebsi ney taqedduɓt, ad tamred deg-s mana netta ur itett ara lamer tečča wagi id-*lmana-s* a yelli.
- D ay-agi i sney ayelli.
- Ad m-ibarek Rebbi a Nanna.
- Ulac uyilif a yelli.
- Tanemmirt-im.
- Ulac uyilif ad kem-isenjeɓ Rebbi di leqraya-m, ncallah ad awiɗ akken ilha, ncallah ad tawɗeɗ lebyi bul-im, a wi yufan sney ugar a yelli ad am-t-id-fkey ; tigad agi kra sney-tent kra hefɗey-tent.
- Ad am-ibarek Rebbi a Nanna, ad iseyzef Rebbi di lamer-im ncallah.
- Ulac uyilif a yelli.
- Tanemmirt-im.
- Ad kem-isenjeɓ Rebbi di leqraya-m ncallah ad tesutuniɗ, Ad tawɗeɗ lebyi bul-im.
- Tanemmirt-im. Ad iseyzef Rebbi di lamer-im.
- Ulac uyilif a yelli.
- Semmeɓ-ay ma ulac uyilif.
- Ulac uyilif a yelli bla mziya.
- Tanemmirt-im.

Agbur

---

# Agbur

Asnemmer	
Abuddu	
Ayawas	
<b>Tazwert tamatut</b>	07
1. Tamukrist	08
2. Turdiwin	08
3. Iswi n usentel	09
4. Aglam n tsastant n wannar	09
4.1. Imselyuyen	09
4.2. Adeg n unadi	09
4.2.1. Asun n At Wasif	09
4.2.1.1. Tayiwant n At Tudert	09
4.2.1.2. Tayiwant n At Bumehdi	10
5. Asenked n wammud	10
6. Uguren	10
7. Ayawas n tezrawt	10
<b>Ixef amezwaru : Tafyirt taḥerfit</b>	
Tazwert	13
I.Taseddast	13
I.1.Tafyirt	13
I.2. Aseyru	13
I.3 Tafyirt taḥerfit	14
I.3.1 Tafyirt tumyigt taḥerfit	15
I.3.2. Tafyirt tarumyigt taḥerfit	16
I.3.2.1. Anuddus amseyru arumyig+ amallal n useyru uzzig+ aferdis arumyig	16
I.3.2.2. Anuddus amseyru arumyig + amallal n useyru aruzzig + aferdis arumyig	17
I.3.2.3. Iseyra yebnan yef yiwen wawal	18
I.3.2.4. Inuddusen imseyra irumyigen + amallal amseyru udmawan	18
I.3.2.5. Iseyra irumyigen d tanzeyt + ameqqim awsil	19
I.3.2.6. Iseyra irumyigen : isem + tanzeyt + isem 2	19
I.4. Isemmeden	20

I.4.1. Isemmaden izwaranen.....	21
I.4.1.1. Asemmad imsegzi.....	21
I.4.1.2. Asemmad usrid.....	21
I.4.1.3. Asemmad arusrid.....	22
I.4.1.4. Anammal n usentel.....	23
I.4.1.5. Asemmad ilelli.....	23
I.4.1.6. Asemmad agensay.....	24
I.4.1.7. Asemmad s tenzeyt.....	25
I.4.2. Isemmaden irazwaranen.....	27
I.4.2.1. Asemmad n yisem.....	27
I.4.2.2. Arbib anemlaway.....	28
Tagrayt.....	29
<b>Ixef wis sin : Tafyirt tuddist</b>	
Tazwert.....	31
I. Tafyirt tuddist.....	31
I.1. Amgired yellan gar tefyirt taḥerfit d tefyirt tuddist.....	31
I.2. Tabadut n tefyirt tuddist.....	31
I.3. Iferdisen n tefyirt tuddist.....	32
I.3.1. Tayuni d yiferdisen-is.....	32
I.3.2. Asagel d yiferdisen-is.....	35
I.4. Amgired yellan gar tyuni d usagel.....	38
I.5. Akenseyru.....	38
I.5.1. Isemmaden ikenseyra.....	39
I.5.1.1. Isemmaden ikenseyra izwaranen.....	39
I.5.1.2. Isemmaden ikenseyra irazwaranen.....	41
II. Tarit taywalant.....	43
II.1. Asifrer n usentel.....	44
II.1.1. Iferdisen n tefyirt izemren ad uyalen d anammal n usentel.....	45
II.2. Asifrer n yisali.....	47
II.2.1. Iferdisen izemren ad ilin d isali.....	47
Tagrayt.....	49
Tagrayt tamatut.....	51
Tiybula.....	53
Timerna.....	54

Amawal .....	56
Agzul s tefransist .....	60
Ammud.....	62
Tasastant n wannar .....	72
Agbur.....	90